

Um Contributo para a Descrição do Aspecto na Língua Suau

Erika Viviane Araújo Cavalcante

Dissertação de Mestrado em Ciências da Linguagem

Abril de 2016

Dissertação apresentada para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Ciências da Linguagem, realizada sob a orientação científica da Professora Doutora Helena Topa Valentim.

Dedicatória pessoal

A Deus, o Criador da linguagem, pelo dom da comunicação.

AGRADECIMENTOS

Sou imensamente grata a Deus pela vida, pelas oportunidades e capacidade de aprender e falar línguas tão distintas. Agradeço também aos meus professores do curso de mestrado, e em especial, à minha orientadora, Professora Doutora Helena Topa Valentim, por cordialmente compartilhar sua experiência e seus conhecimentos comigo. Agradeço igualmente à Sociedade Bíblica de PNG e a Bible Translation Association pela disponibilização online dos textos bíblicos em suau. Ao Summer Institute of Linguistic e à Wycliffe Global Alliance porque, através deles, este sonho foi possível. Agradeço ao Professor Doutor Stephen Levinsohn por ajudar-me a classificar os morfemas em estudo. Ao povo suau, que muito estimo, sou grata pelo amor com que me recebeu e ensinou a sua língua. Agradeço à minha família, igreja e amigos por apoiar-me de forma sincera e amorosa. Muito obrigada!

UM CONTRIBUTO PARA A DESCRIÇÃO DO ASPECTO NA LÍNGUA SUAUA

A CONTRIBUTION TO DESCRIBE ASPECT IN THE SUAUA LANGUAGE

ERIKA VIVIANE ARAÚJO CAVALCANTE

RESUMO

PALAVRAS-CHAVE: língua suau, significação, aspecto, perfectivo, imperfectivo, perfecto.

Com esta dissertação pretende-se dar um contributo para a descrição da construção da categoria aspecto em suau, através do estudo de ocorrências dos sufixos {-o}, {-e} e do prefixo {e-}, identificando os valores aspectuais que estas formas, em interação com as demais formas que coocorrem nos enunciados, assinalam. A língua suau, que não está descrita de forma sistemática em estudos e cuja ortografia ainda não está estabelecida, é falada em Papua Nova Guiné e pertence a família austronésia, mais especificamente ao subgrupo das línguas oceânicas. Possui uma marcação de aspecto mais relevante que a de tempo, embora estas duas categorias sejam interdependentes. Considerando a complexidade da categoria gramatical aspecto, que não é construída isoladamente mas em inter-relação com outras formas e elementos extralinguísticos, recorreremos a um corpus de cerca de 300 versículos bíblicos na língua Suau, o que, em confronto com outras traduções (portuguesa e inglesa) e aferida a boa formação junto de informantes, nos proporciona o contexto necessário para a nossa análise.

ABSTRACT

KEYWORDS: Suau language, meaning, aspect, perfective, imperfective, perfect.

As a contribution to the description of the category of aspect in a minority language of Papua New Guinea, this thesis describes the occurrences of the suffix markers {-o}, {-e} and the prefix marker {e-} of the Suau language. It also identifies their aspectual values in interaction with other linguistic forms that co-occur with them. There is no grammatical systematic description of the Suau language and its orthography has not been established yet. The Suau language belongs to the Austronesian languages, more specifically to the Oceanic branch of that family. Aspect is more relevant than tense in the Suau language, although both categories are interdependent. Considering the complexity of the aspect category, which is not formed in isolation but interacts with other forms, as well as extralinguistic elements, we resorted to a corpus of approximately 300 Bible verses in the Suau language that in comparison with other translations (Portuguese and English) gives us the necessary context for our analysis. It was assessed by native language helpers.

ÍNDICE

Introdução.....	9
Capítulo I: A Categoria gramatical aspecto.....	11
Capítulo II: O suau, uma língua austronésia	19
II. 1. O aspecto nas línguas do grupo ‘Nuclear Papuan Tip’	19
Capítulo III: Metodologia	24
Capítulo IV: Análise dos dados e discussão	27
IV. 1. Marcador {-o}: o valor aspectual perfectivo... ..	27
IV.1.1. Proposta de uma descrição semântica.....	30
IV.2. Marcador {-e}: o valor aspectual imperfectivo.....	36
IV.2.1. Proposta de uma descrição semântica.....	38
IV.3. Marcador {e-}: o valor aspectual perfectivo.....	41
IV.3.1. Proposta de uma descrição semântica.....	42
Notas Conclusivas	46
Referências Bibliográficas	48
Lista de Tabelas.....	51
Anexo 1: Corpus de ocorrências do marcador {-o}	52
Anexo 2 : Corpus de ocorrências do marcador {-e}.....	77
Anexo 3: Corpus de ocorrências do marcador {e-}.....	97

LISTA DE ABREVIATURAS E SÍMBOLOS¹

SG - singular

PL -plural

PFV- perfectivo

IPFV- imperfectivo

PRF –perfecto

NEG –negação

IRR –irrealis

POSS -possessivo

1 - primeira pessoa

2 - segunda pessoa

3 - terceira pessoa

{ } -indica morfema

~ - indica reduplicação

¹ Os exemplos glosados estão de acordo com ‘The Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses.’ Disponível em <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

INTRODUÇÃO

A categoria aspecto tem sido extensivamente estudada por muitos autores, os quais, no decorrer dos anos, elaboraram várias tipologias de valores aspectuais de acordo com a multiplicidade de formas e construções que caracterizam as diferentes línguas. A descrição desta categoria gramatical tem incidido principalmente sobre línguas majoritárias. Muitas outras línguas, às vezes desconhecidas e muito menos estudadas e comparadas, permanecem por ser descritas. Segundo Culioli (1990:14), o estudo das diversas línguas naturais é fundamental para a compreensão do funcionamento do fenômeno global da linguagem: “Je dirai que la linguistique a pour object l’activité de langage appréhendée à travers la diversité des langues naturelles (et à travers la diversité des texts, oraux ou écrits)”. Por consequência, o estudo da maior variedade de línguas deverá ser encarado como um contributo para um melhor conhecimento da linguagem, e da humanidade em todas as suas práticas cognitivas e sociais.

Enquanto proposta de descrição da categoria aspecto em uma língua minoritária da Papua Nova Guiné, denominada suau, este estudo² propõe-se a identificar os marcadores linguísticos³ de aspecto daquela língua, defini-los e descrever suas manifestações. Teremos em conta o modo como, para a construção dos diferentes valores aspectuais, convergem igualmente outras formas linguísticas e, considerando a perspectiva de vários autores, entre eles, Pereira (2009:116): “[...] a natureza composicional da categoria gramatical aspecto é incontornável, já que é empiricamente perceptível a confluência de diferentes fatores na construção do valor aspectual de uma dada situação.”

Esta dissertação fundamentar-se-á em diferentes referenciais teóricos, por exemplo, nos estudos de Comrie (1976), Smith (1997), Swart (2012), Harre, Desclés e

² O Projeto está escrito segundo as normas do Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa e à maneira do português brasileiro.

³ Esta dissertação não analisa todos os marcadores de aspecto da língua suau, apenas os valores aspectuais: imperfectivo, perfectivo e perfecto.

Guentchéva (2012), Culioli (1990), entre outros. Mais especificamente, nosso objetivo é o de contribuir para uma descrição do aspecto na língua Suau tendo em conta a análise dos marcadores sufixais {-o}, {-e} e do marcador prefixal {e-}, cujo estatuto aspectual visamos comprovar, por via da descrição dos seus valores. O estudo aqui proposto terá em consideração, por um lado, as escassas descrições do grupo linguístico *Nuclear Papuan Tip*⁴ já disponíveis, e, por outro lado, os referenciais teóricos sobre o aspecto acima referidos. Recorreremos a uma metodologia de análise qualitativa de dados que serão interpretados e avaliados junto aos falantes nativos.

A presente tese está dividida em quatro principais seções. No capítulo 1, revisa-se a literatura sobre aspecto de modo geral; no capítulo 2, faz-se uma breve apresentação da língua suau e das descrições de aspecto em línguas similares; no capítulo 3, a metodologia aplicada é explicitada; no capítulo 4, expõe-se a análise dos dados, avalia-se e discute-se os dados de acordo com as teorias e hipóteses; e por fim são apresentadas as conclusões do estudo realizado.

⁴ A língua suau pertence ao subgrupo linguístico ‘nuclear papuan tip’ da família austroindonésia. Para visualizar as subdivisões de toda a família linguística ver: <https://www.ethnologue.com/subgroups/papuan-tip-1>

CAPÍTULO I - A CATEGORIA GRAMATICAL ASPECTO

Antes de ser um fenômeno linguístico, a categoria gramatical aspecto fundamenta-se, de acordo com Smith (1991, xvii) nas habilidades cognitivas humanas: “People distinguish between basic situation types on the basis of their perceptual and cognitive faculties, just as they make certain other distinctions such as that between mass and count nouns.[...]”. Aliás, Lyons (1977:705) afirma que mais do que a categoria tempo (tense) o aspecto encontra-se presente nas línguas do mundo: “Furthermore, it has been argued recently that aspect is ontogenetically more basic than tense [...]”. Smith também refere que os falantes escolhem⁵ os valores aspectuais com o objetivo de apresentar situações a partir de um determinado ponto de vista “[...] They use the meanings grammaticized in a given language to give a particular focus or emphasis (including the neutral) to their presentation”. (1991:11).

Ao considerar a categoria gramatical aspecto, Hewson (2012:507,509) recupera a metáfora do jogo de xadrez referida por Ferdinand de Saussure: “The game of chess, as Saussure made explicit, is not a set of chess pieces, but the moves that these pieces make, marked by the pieces on the chessboard. A tense, or an aspect, is a position in a mental, a conceptual system.” Este autor considera que a língua é um fenômeno mental e não pode ser descrita como se fosse algo físico ou comportamental, consequentemente, a investigação científica não pode ignorar o conhecimento armazenado mentalmente pelos falantes.

Devemos a Comrie (1976:3) uma definição clássica do aspecto enquanto “different ways of viewing the internal constituency of a situation”. Declés e Guentchéva (2012: 125) acrescentam que:

“Aspect is therefore a semantic invariant which can be extrapolated from the empirical analysis of languages, in which it is distinct from simple temporalization, consisting in situating or not situating the

⁵ Esta concepção segundo a qual aos falantes cabe ‘escolher’ as formas linguísticas reflete uma abordagem em certa medida estruturalista, em que os elementos da língua existem como recursos disponíveis. De acordo com a nossa concepção optaríamos por formular em outra maneira: os falantes constroem os valores aspectuais e não ‘escolhem’ os valores aspectuais.

predicative relation in reference to the enunciative act which gave rise to it.”

O aspecto pode ser marcado em uma língua através de marcadores gramaticais ou através de marcadores lexicais ou ainda por meio de outro tipo de construções. Em algumas línguas, como é o caso do português, a marcação de aspecto está diretamente relacionada à marcação de tempo. No caso de outras línguas, que não possuem marcação de tempo (*línguas tenseless*, como, por exemplo, o mandarim), o aspecto pode afetar a construção de valores temporais. Genericamente, o tempo é uma categoria deítica, enquanto que o aspecto, não sendo deítico, diz respeito à estrutura interna do acontecimento linguístico e, desse modo, pode afetar a marcação temporal: “Aspect is not inherently deitic, and it does not anchor the situation to the time axis. Aspect may however affect temporal structure [...]”(SWART 2012: 753).

Em termos gerais, os trabalhos sobre aspecto identificam duas vertentes fundamentais: o aspecto gramatical e o aspecto lexical, ou *Aktionsart*. Recentemente, discussões sobre as relações de interdependência entre ambos mostram que um estudo que considere apenas uma dessas vertentes não permite dar conta da complexidade do fenômeno. Harre (1991:7) distingue aspecto gramatical de aspecto lexical, ou *Aktionsart*, definindo-os respectivamente como ‘[...] the morphological means which a language has at its disposal to indicate aspect, and the inherent aspectual value (or character) of a verbal stem.’

Desclés e Guentchéva (2012: 126-127) apresentam um resumo dos estudos sobre *Aktionsart* no qual citam diversos autores e suas contribuições e observam que a maioria dos estudos baseia-se na classificação de Vendler (1957), apresentada na tabela abaixo.

	Punctual	Durative	Telic	Dynamic
States	-	+	-	-
Activities	-	+	-	+
Accomplishments	-	+	+	+

Achievements	+	-	+	+
--------------	---	---	---	---

Tabela 1. Classificação Aspectual de Vendler.

Desclés e Guentchéva (2012:143) reorganizam a classificação de Vendler na seguinte tabela:

Vendler's notions	Basic concepts	Semantic primitives
States	States	Do not take in account left and right boundaries
Activities	Processes, state of activity	Do not take into account right boundary
Accomplishments	Complete events	Take into account left and right boundaries
Achievements	Punctual events	Left boundary = right boundary

Tabela 2. Alinhamento de Noções, Conceitos e Primitivos Aspectuais.

A Gramática do Português traduz *accomplishments* por processos culminados e *achievements* por culminações. (RAPOSO, 2013: 600).

Pereira (2009:116) problematiza a natureza composicional do aspecto propondo como preferencial uma concepção desta categoria segundo a qual a construção dos diferentes valores depende dos diversos planos subjacentes à determinação do enunciado.

“ (...) na construção dos valores aspectuais convergem três planos: o plano da noção, na qual se definem e estruturam propriedades semânticas primitivas; o plano sintático-semântico, em que se constrói e orienta a relação predicativa; o plano das operações enunciativas, em que se constroem determinações nominais e verbais, dando orientação [...]” (CAMPOS 1997:186)

Para entender o aspecto é necessário dar conta do enunciado como produto final de um processo de produção e reprodução de formas cuja descrição metalinguística apresenta-se, em alguns autores, como que em “camadas” as quais se encontram numa relação de interdependência. É o caso de Gvozdanovic (2012:799) para quem na primeira “camada” teríamos o aspecto lexical, definido nocionalmente, na segunda o aspecto gramatical e na terceira o tempo (tense).

Como, então, determinar e como descrever o valor de uma partícula ou morfema gramatical de aspecto? Franckel e Paillard (2011:98) dizem: “Na medida em que a variação das relações de uma unidade com o seu entorno é considerada como constitutiva da identidade dessa unidade, não é mais possível fundamentar essa unidade em um valor prototípico, definível fora do contexto.”

Na verdade, a categoria gramatical aspecto, uma das de mais abstrata e complexa descrição, pode ser reconhecida através da análise das operações que constituem o enunciado de uma determinada língua e para a qual convergem todas as formas que coocorrem no enunciado, o que é assumido por diferentes autores:

“The domain of verbal aspect is complex, because various factors come into play: lexical features of the verb, the semantics of predicate-argument structure, aspectual operators like the progressive and perfective/imperfective aspect, and aspect sensitive expressions such as measurement adverbials, negation and frequency adverbs [...]” (SWART 2012: 776).

A Teoria Formal Enunciativa de Antoine Culioli considera que os enunciados são construídos por todos os elementos que o compõe, e uma forma gramatical que é uma expressão de uma noção aspectual não determina o valor aspectual total do enunciado mas constitui uma parte importante do mesmo. Esta proposta diverge de outras pois considera a plasticidade e deformabilidade da linguagem. Como nos diz Culioli:

“A epistemologia do compartimentado, do estático e do linear, dada a resistência dos fenômenos, deve ser substituída por uma epistemologia do interativo, do dinâmico e do não-linear, em uma dialética complexa do rígido e do maleável, em que se atam e se

desatam figuras do estável e do instável, através da plasticidade regulada da linguagem.” (FRANCKEL e PAILLARD 2011:100)

Há no nosso estudo algo de paradoxal pois, ao mesmo tempo que, para fins didáticos, necessita-se rotular os morfemas analisados como marcadores de aspecto na língua suau, reconhece-se que

“As unidades não são diretamente portadoras de sentido em si mesmas, contribuindo, de maneira específica para construir um sentido em um determinado ambiente, uma vez que sua identidade não se caracteriza por um valor, mas sim por um funcionamento.”(Franckel e Paillard 2011:97).

Por conseguinte, nesta rede de imbricações aspectuais, vale salientar o papel do cotexto:

“ [...] Afirmamos que nunca se observa nos enunciados o sentido bruto ou inerente de uma unidade: os sentidos atribuídos a uma unidade são sempre o produto da interação que se estabelece com o cotexto. É, então, através dos modos de interação com o cotexto que se pode extrair a identidade de uma unidade morfolexical.” (Franckel in Linguagem e Enunciação, 2011:24 e 25).

O contexto, bem como outros elementos extra-linguísticos, contribuem também para o estabelecimento da configuração aspectual das situações, como De Vogue et al. (2011:46) afirmam: “É [...] o contexto que esclarece a significação de um enunciado, mas é o enunciado que produz as condições que permitem [...] interpretá-lo.”

Além disso com a Teoria Formal Enunciativa é possível ter em conta outros elementos da linguagem, tais como fatores prosódicos e entonacionais, que, apesar de subvalorizados, podem ser essencialmente diferenciadores de significado:

“Essa análise torna indispensável considerar fatores prosódicos e entonacionais, e a presença eventual das ‘pequenas palavras’ (...), que classicamente não são tratadas no âmbito de uma análise linguística equivalente, para serem sobretudo de interesse dos estudos pragmáticos.” (FRANCKEL e PAILLARD, 2011:90)

Dentre os diferentes valores aspectuais encontramos, com relevância para este estudo, o perfectivo, o imperfectivo e o perfecto. Para uma melhor compreensão vejamos, na tabela abaixo, uma síntese destes valores aspectuais extraídos do estudo feito por Bybee and Dahl (1989:55) e apresentada por Desclés e Guentchéva (2012:144) com recurso a uma topologia de intervalos de tempo (ver coluna 3):

Gram-types (Bybee&Dahl)	Basic concepts	Semantic primitives
Perfective	Event (complete)	Takes into account left and right boundaries
Imperfective	States, continuous processes, sequence of discrete events	Does not take into account right boundary of states or continuous processes entry in the process from a state
Perfect	Resultant state, Experimentals states...	Means anteriority of one event or a sequence of discrete events; entry into the state from the right boundary of the event

Tabela 3. Síntese dos Valores Aspectuais (Bybee & Dahl).

O valor aspectual perfecto constitui, de forma particular, um desafio para os estudiosos por sua natureza variável e múltipla tanto em significados quanto em usos. Ritz (2012:904) descreve-o como o “shapeshifter of tense-aspect categories, changing and adapting its meaning to fit in a given system and to serve the communicative goals of the speakers. If changeability is its very essence, it is no wonder that it has been, and continues to be, a challenge to tense-aspect theories.”

O perfecto pode aparecer no presente, no passado e no futuro. Para Smith (1991:103), “Marked perfective viewpoints occur in the construction known as the perfect; perfect sentences are typically perfective, and have a span beyond the final

point of the situation talked about.” A fim de entendermos melhor o valor aspectual perfecto vejamos como Comrie (1976:56-60) descreve algumas de suas características: (1.) ele pode indicar o resultado ou consequência de uma situação passada (*Perfect of Result*), ou (2.) que um evento aconteceu pelo menos uma vez entre o passado e o presente (*Experiential Perfect*), (3.) pode descrever uma situação que começou no passado mas persiste no presente (*Perfect of Persistent Situation*), e ainda (4.) uma situação que aconteceu em um passado muito próximo ou seja recente (*Perfect of Recent Past*).

“In summary, a perfect enables a situation to become part of an extended period that includes a reference time (the time of speech if the PP is used, or another time established by the context in the case of past and future perfects), with the said situation being anterior to such time. The ‘after effects’ of the situation are variable, and the situation itself cannot be located temporally using a definite locating adverbial, nor can it be temporally related to other situations.” (RITZ, 2012:881)

Em oposição Smith (1991:149) afirma que o perfecto pode ser compatível com expressões específicas de tempo:

“[...] it is too strong to say that the perfect construction is incompatible with specification of the prior time. What is essential is how the specification contributes semantically to the sentence. Specification of the prior situation is possible in the Chinese perfect *guo* construction, for instance.”

Os valores aspectuais nem sempre são percebidos e expressados de igual modo, variando de língua para língua. Smith (1991:6) afirma que “The viewpoints are similar across languages, but not identical. Knowing a language includes knowing the semantic value of the viewpoints, and their distribution.” Desclés e Guentchéva (2012:144) acreditam que a união da tipologia de Vendler com as noções gramaticais apresentadas por Bybee e Dahl deveria ser um recurso para analisar as diversas línguas.

“Vendler’s actionality schemata and Bybee and Dahl’s grammatical notions (as well as those of Bertinetto and numerous

others) interfere with each other because they call upon the same concepts and primitives, which are both more general and more elementary than the notions usually used. Therefore language typologies must use these concepts and elementary primitives in order to break down the semantic analysis of the grammatical and lexical forms in the languages analyzed into comparable representations, made possible by the fact that they are made up of the same basic conceptual ingredients.” (Desclés&Guentchéva 2012: 144).

Este enquadramento teórico, embora sucinto e com certeza limitado, devido a profundidade do tema da dissertação ser-nos-á útil para a descrição das formas em estudo.

CAPÍTULO II- O SUAUI, UMA LÍNGUA AUSTRONÉSIA.

A língua suaui é falada em Papua Nova Guiné e pertence à família austronésia, também denominada austronésica⁶, mais propriamente ao subgrupo das línguas oceânicas, do grupo ‘nuclear papuan tip’ e do sub-ramo ‘suaui’. Entre outras características, o suaui é uma língua aglutinante, apresenta uma ordem sintática SOV, possui construções verbais complexas e não apresenta marcação gramatical específica de tempo associada ao verbo. A ortografia desta língua ainda não está estabilizada. Sua fonologia tem sido descrita por linguistas do Summer Institute of Linguistics⁷.

A língua suaui já foi considerada a língua franca da região de Milne Bay e é atualmente a língua materna de cerca de 6.800 mil pessoas de acordo com os dados do Ethnologue 2015.

Não há, até à data, nenhum estudo sistematizador sobre os marcadores de aspecto da língua suaui acima citados. Há, no entanto, uma descrição sucinta do saliba, uma língua relacionada, feita por Anne Margetts (1999) a qual versa, mais especificamente, o fenômeno da valência e da transitividade.

II.1 O ASPECTO NAS LÍNGUAS DO GRUPO ‘NUCLEAR PAPUAN TIP’

Estudos sobre aspecto nas línguas do sub-ramo ‘suaui’ são escassos, algumas línguas desse grupo são ágrafas e outras foram muito pouco analisadas. Segundo o Ethnologue 2015, este sub-ramo linguístico é constituído por várias línguas: buhutu, bwanabwana, oya’oya, saliba, suaui, unebahe, wagawaga, yaleba e auhelawa. Porém, há alguns estudos sobre as línguas oceânicas, de modo geral, como os publicados no

⁶ Mais informação sobre a língua suaui em (Austronesian Subgroups/Linkages) disponível em: <http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/img/FullTreeFigure.pdf> e também em <http://pacling.anu.edu.au/materials/Blust2013Austronesian.pdf>

⁷ Disponível em: <http://www-01.sil.org/pacific/png/pubs/0000317/Suaui.pdf>

periódico *Oceanic Linguistics*⁸ e no livro *The Oceanic Languages*⁹, pioneiros no estudo destas línguas que compõem este subgrupo linguístico. Apesar da falta de estudos disponíveis, referiremos as descrições de aspecto encontradas em algumas línguas relacionadas ao suau, ou seja do mesmo agrupamento linguístico denominado ‘Nuclear Papuan Tip’. Com exceção do estudo sobre a língua saliba, tais descrições são de caráter meramente instrumental visando a preparação de recursos didáticos ou o trabalho de tradução bíblica. Muitas das vezes, os referidos estudos apresentam uma descrição muito empírica mas com intuições que se tornam interessantes para este trabalho. Por conseguinte, não são estudos aprofundados e teoricamente fundamentados sobre a categoria aspecto.

Destacam-se na língua saliba (também do sub-ramo ‘suauic’) as formas aspectuais do perfectivo e do progressivo, com possíveis correspondentes na língua suau, e estas formas foram descritas por Margetts (1999:12): “There is a perfect suffix –ko and a future and imediateness particle *kabo*. Progressive aspect is marked by reduplication.” O presente estudo visa analisar ocorrências das formas aspectuais na língua suau, a partir da hipótese de que as formas {-o},{e-},{-e} são morfemas igualmente marcadores de valores aspectuais. É desse modo que este trabalho será um contributo para a descrição do aspecto na língua suau, ao procurar dar conta dos valores aspectuais marcados por estas formas na interrelação que, nos enunciados, estabelecem com as outras formas em coocorrência.

Além disso, assim como em saliba, o tempo não é uma categoria obrigatória na língua suau. Consequentemente, a referência temporal pode ser estabelecida por marcadores aspectuais. De acordo com Margetts (1999:12), “Once temporal reference has been established for a clause, following clauses typically do not explicitly mark any temporal anchoring.”

No fim do ano 2015 um grupo de nativos Buhutu¹⁰, participou de um curso denominado ‘Discover Your Language’, promovido pelo Summer Institute of Linguistics

⁸ <http://www.uhpress.hawaii.edu/journals/>

⁹ LYNCH, J, ROSS, M & CROWLEY, T. 2002. *The Oceanic Languages*. Richmond, Surrey: Curzon Press.

¹⁰ O Buhutu é – recorde-se – uma das línguas do sub-ramo ‘suauic’.

e, assim, com base no entendimento que tinham da gramática de sua língua, definiram o aspecto da seguinte forma: “Aspect has to do with the timing of an action or event itself, for example if it is continuing, completed, repeated, and so on.” (BANIA, G.; SADILEUTU, P., 2016:44)¹¹. Esta concepção de aspecto entre outros resultados conduziu a descrição de cinco valores aspectuais: o continuativo, marcado através da reduplicação do verbo e pelo prefixo preposicional {ma-}; o habitual, marcado pelo advérbio *ou’ouli*, que significa ‘every’ e também marcado pela reduplicação; o repetitivo, igualmente marcado pela reduplicação; o inceptivo, marcado pela coocorrência da palavra *fatabu* (com o significado equivalente a ‘começar’) e o perfeito, marcado pelas formas *ha’a*, *ofi*, *fa’ofi*.

Em sua descrição da língua bwanabwana (Tubetube), também do sub-ramo ‘suauic’, Canavan (1996: 12 e 13) discorre brevemente sobre a reduplicação e, embora não objetive analisar o aspecto, parece poder deduzir-se, através dos exemplos dados, que a construção do valor progressivo está associada à reduplicação da raiz verbal e que a forma {ko-} marca um valor de completude, ou perfectivo.

No que respeita a língua dobu, Arnold (1928:97-110) adota uma terminologia exclusiva, nomeadamente ‘internal and external indications of tense’, e divide estes indicadores internos e externos como ‘simple, processive e projective’. A terminologia é justificada no prefácio de sua obra:

“As far as possible the familiar terminology of English grammar has been used. In some cases definitions have been modified in order to adapt the terms to slightly different ideas. But in other cases new terms have been introduced to set forth ideas which are peculiar to the language.”

Arnold sublinha, por conseguinte, que o tempo não é, nestas línguas uma categoria especialmente pertinente.

“Such are the names of the tense forms. In using the verb the natives define the state of the action at the time of which they speak.

¹¹ Esta ‘tentativa de descrição gramatical’ (assim designada pelos autores) foi construída sob orientação do facilitador Lois Hafford quem neste caso propiciou a construção do conhecimento explícito da língua Buhutu.

Primarily they are not concerned with the time. It might, indeed, be fairly questioned whether the idea of time is even present in the various forms of the verb. The writer regards the terms “Past”, “Present” and “Future” as being quite misleading in reference to forms of the verb in Edugauran and so, at the suggestion of Rev. C. Maxwell Churchward, M.A. of Rotuma, a linguist of no mean order, he has introduced the terms “Simple”, “Processive” and “Projective”. These are explained in the text.”

Na língua tawala, Ezard (1984:63) identifica dois tipos de aspecto. Afirma que “Aspect refers to the type of activity expressed by a speaker. There are only two aspects in Tawala: Ø – simple and reduplication - durative.” Como marcadores do que chama ‘aspecto simples’, descreve os seguintes prefixos: (1984:75) {wi-}, {lu-}, {li-}, {wo-}, {om-} e; para assinalar o valor aspectual durativo, identifica também os prefixos {i-}, {lau-}, {lai-}, {woo-}, {yam-}. Também é interessante destacar que o autor da gramática Tawala considera o aspecto gramatical nos adjetivos:

“Adjectives have reduplicated forms because they signify the ongoing states of nouns. With many adjectives it is possible to see how they have been derived: dewa ‘custom’ – dewadewa-na ‘good’ (i.e customary), tahaya ‘path’- tahatahaya-na ‘first’ (i.e lead on path), hogoya ‘be full’-hogohogo-na ‘full’.” (EZARD, 1984:78).

Ezra observou que a reduplicação nos nomes (pelos exemplos fornecidos, ao nível das duas primeiras sílabas) permite a derivação de outra palavra, um adjetivo com um valor durativo. Por exemplo a palavra ‘costume’, formou o adjetivo ‘habitual’ através da reduplicação. Ou seja, na língua tawala, um nome quando afetado por valor durativo permite formar um adjetivo.

Quanto ao suau, dispomos do trabalho de Abel (2013: 15)¹² que, entre os exemplos equivocadamente propostos para ilustrar o valor temporal presente, apresenta

¹² Esta proposta de descrição do suau não é um trabalho académico, daí alguma imprecisão na exposição e na sistematização. Por exemplo, introduz na apresentação dos valores que identifica como temporais presente e futuro, exemplos que, na verdade, têm sobretudo a ver com as categorias aspecto e modalidade.

a reduplicação nos verbos que podemos concluir ser marcadora do valor aspectual progressivo.

Ex.: “Present tense: Doubling the first syllable expresses present action, eg. *ea paisoa*, ‘I work’ becomes *ea paipaisoa*, ‘I am working’. *Ea aihea*, ‘I play’ becomes *ea aiaihea*, ‘I am playing’.” (p.15)

Sobre o valor temporal passado, Abel fornece exemplos que, na verdade, concluímos que ilustram também a construção de um valor aspectual, nesse caso perfectivo marcado pela forma {-o}, que será objeto de nosso estudo¹³.

Ex.: “Past tense is defined by adding *o* or *ea’o*. There is no clear rule for which eg. *ea aiai’o*, ‘I have already eaten’, or *ea abi ea’o*, ‘I have already taken’.” (p.15)

¹³ Abel identifica igualmente a forma *ea’o* para o passado mas esta forma nós não encontramos no corpus estudado, por isso não propomos sua análise.

CAPÍTULO III - METODOLOGIA

Tendo em vista o objetivo deste estudo, procedeu-se à constituição do corpus, formado por excertos de textos bíblicos em suau, cerca de 300 versículos, extraídos da *Riba Harihariuna*¹⁴, acompanhados das respectivas versões em português, de Almeida ([1819] 1994) e em inglês (King James Standard, 1769).

Riba Harihariuna (1962) foi traduzida por nativos e não-nativos, todos falantes da língua suau. ABEL (2013: 6), no prefácio de *Ta alina Suau*¹⁵, explica como se deu a tradução de *Riba Harihariuna*:

“[...] Translation of Mareko ena Evanelia, the Gospel of St. Mark, was begun by Fred Walker in 1890, then completed by my grandfather Charles Abel with the help of Dagoela from Suau. Translation of the whole New Testament was completed by Charles Abel’s son Russel in collaboration with Dagoela’s son, Benoma, and was finally published in its present form in 1962. We owe them a huge debt of gratitude for thus preserving for posterity the Suau language in its purest and most correct form.”

A razão do recurso neste estudo a exemplos traduzidos para o português e para o inglês é o fato de ambas as versões indiretamente levantarem questões que nos ajudam a refletir sobre os valores aspectuais na versão em suau. Além disso, a diversidade com que nos confrontamos comprova a complexidade da categoria gramatical em estudo por demonstrar muitas vezes não ser possível uma equivalência formal dos valores aspectuais entre línguas diferentes. Por outro lado, permite confirmar alguns dos valores pressupostos. Com base nas datas de traduções das Bíblias de língua inglesa, a *King James Bible* foi possivelmente uma das traduções usadas pelos tradutores do livro impresso. Naturalmente que foram também

¹⁴ A Bíblia suau é conhecida por ‘*Riba Harihariuna*’ que significa literalmente ‘fala ou mensagem nova’. O livro impresso contém apenas o Novo Testamento e o livro online contém o Novo e alguns dos livros do Antigo Testamento. Está disponível online em <http://pngscriptures.org/swp/>.

¹⁵ *Ta alina Suau* é um pequeno livro composto de uma brevíssima descrição da língua suau, uma lista bilíngue de palavras em suau e em inglês, fotos e textos históricos.

consultados outros recursos, tais como outras traduções bíblicas, dicionários e comentários bíblicos em grego, uma vez que qualquer tradução deve basear-se no estudo do original.

Para a seleção dos excertos de *Riba Harihariuna* procedeu-se do modo que passamos a expor. Com base no nosso conhecimento sobre a língua¹⁶, identificamos três formas linguísticas, três afixos marcadores de aspecto e cuja descrição se encontrava por fazer. São eles {-e}, {-o} e {-e-}. Por isso, efetuou-se uma busca de ocorrências das formas em estudo, através de um software automático, (disponível no site indicado na nota de rodapé 11). O morfema {-e-} foi pesquisado em ligação com os diversos pronomes de sujeito e os morfemas {-e, -o} ligados aos vários verbos. Dessa operação resultou a identificação de cerca de oito mil exemplos no total, tendo, conseqüentemente, sido necessária uma delimitação da quantidade para viabilizar a análise. Esta delimitação levou em consideração a diversidade e a clareza das expressões, pois, durante a seleção dos textos, percebeu-se, por exemplo, que a escrita do pronome de terceira pessoa do plural alterava-se ao ponto de dificultar o entendimento do valor aspectual perfectivo. Por conseguinte, os exemplos com aquele pronome foram excluídos. Observou-se igualmente que, na língua suau, há outros elementos linguísticos, com a mesma forma gráfica mas valores e funções diferentes, os quais também foram devidamente filtrados. Procurou-se, na medida do possível, e de acordo com os resultados das buscas que foram feitas, diversificar os verbos (com comportamentos sintáticos e semânticos distintos). Após localizar e selecionar os morfemas em estudo, listou-se os verbos e outros elementos com os quais tais morfemas ocorriam para identificá-los e distingui-los de outros elementos da língua suau. Os morfemas foram analisados, comparados e testados de acordo com as teorias de aspecto apresentadas no enquadramento teórico, considerando os diversos elementos construtores de valor aspectual do enunciado e suas relações semânticas.

¹⁶ Em 2011 participei de uma missão de evangelização que teve lugar na região de Milne Bay em Papua Nova Guiné, vivi junto do povo suau durante 1 ano e aprendi a língua, tendo dela hoje um domínio suficiente, que, por não haver critérios estabelecidos de proficiência, não saberei classificar segundo os níveis internacionalmente convencionados.

A formulação de hipóteses descritivas foi testada junto de 3 informantes nativos do suau. A interação com eles deu-se através de meios eletrônicos tais como email, site de rede social e telefone.

CAPÍTULO IV- ANÁLISE DO CORPUS E DISCUSSÃO

Numa opção por um percurso semasiológico, procurou-se identificar e interpretar as formas em estudo para então averiguar seus valores aspectuais dentre todas as determinações possíveis. Como resultado disso, a análise do corpus em suau permitiu-nos organizar os dados de acordo com a presença de três morfemas marcadores de aspecto: o sufixo {-o}, o sufixo {-e} e o prefixo {e-}. Em cada um dos subcapítulos que se seguem, apresentam-se e descrevem-se ocorrências dos respectivos morfemas e procura-se uma caracterização que dê conta dos valores construídos, das restrições de coocorrência e do modo como os valores aspectuais construídos se dão na interrelação com todo o enunciado. Antes de se propor uma descrição semântica, daremos conta, dentro do possível, de características distribucionais destes marcadores, isto é, morfo-sintáticas. A abordagem de cada marcador por subcapítulo facilita a exposição e a verificação de nossos pressupostos.

IV.1 O marcador aspectual {-o}: o valor aspectual perfectivo

De acordo com o nosso conhecimento prévio da língua e os dados disponíveis no anexo 1 desta dissertação, o morfema {-o} marca aspecto perfectivo na língua suau e pode ser identificado de acordo com a distribuição morfo-sintática que aqui procuramos descrever:

1. Pode ser adicionado diretamente ao verbo (exemplo 1a) ou após o pronome-objeto (exemplo 1b)¹⁷.

Exemplos: 1a. *riba-o*

 falar-PFV

 ‘falou’

¹⁷ Os exemplos registrando ocorrências dos marcadores em estudo são apresentados na forma original, como ocorrem na 1ª coluna da tabela de tradução e numerados por ordem crescente. Deles se propõe uma glosa (tradução livre para português e informações gramaticais). A convenção seguida é a Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses (2015). Sob cada tabela de tradução indica-se o número da ocorrência no corpus disponibilizado nos anexos.

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Doha Davida enana i ribao , i ene, 'Guiau matagu eai ea ita, huia gamagari, ia nima-tutugu eai, arinai nige ea moimoiu;	Porque dele disse Davi: Sempre via diante de mim o Senhor, Porque está à minha direita, para que eu não seja comovido;	For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

[Ocorrência 8 do anexo 1- (Atos dos Apóstolos 2.25)]

1b. Ea ita-di-o

1SG ver-3PL-PFV

'Eu os vi'

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
To i ene, 'Matam u helabaisini u ita goti tamoadi tau kamposisae eawoina dageladi eai isi ede uriuridi eo tupodi se dubaduba, tupodi se posiposi eo useuseadi paana Labana ena abi gamagamagari arim eai ea itadio .	E disse ele: Levanta agora os teus olhos e vê todos os bodes que cobrem o rebanho, que são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.	And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

[Ocorrência 1 do anexo 1- (Gênesis 31.12)]

2. Dentre muitos outros verbos que coocorrem com este morfema e que identificamos no corpus inicialmente recolhido, destacaremos os seguintes: *laoma* (vir), *pesa* (descer), *lau* (ir), *ita* (ver), *ata* (conhecer), *abi* (pegar), *mose* (dar), *leama* (trazer), *hemasara* (revelar), *riba* (falar), *nonoha* (aprontar-se), etc. Estes verbos apresentam características diferentes. Seria importante identificar essas características para explicar a possibilidade das construções

com o sufixo {-o}. Poderá estar em causa um critério sintático-semântico ligado à transitividade, mas não temos evidência segura disso.

3. O perfectivo também pode ocorrer após sufixos direcionais:

Exemplos:

3a. *i lea-ma-o*

3SG trazer-cá-PFV

‘Ele trouxe/deu/entregou’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ribana wa ede ina, Eaubada mauri nige nosina i leamao arida eai; eo maurina ede ia Natuna boeana eai.	E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está em seu Filho.	And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

[Ocorrência 105 do anexo 1- (1 João 5.11)]

3b. *i lea-wa-o*

3SG trazer-lá-PFV

‘Ele trouxe/deu /entregou’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ai ita, GUIAU sabati i leawao , arinai asubena hehaligigi-esegana eai asubena labui ana falawa i leawa: au bawa tatao gamagarimiu, emi aba-mia eai asubena hehaligigi-labuina eai, tabu tau esau ena aba-mia i torohaigabaei.”	Vede, porquanto o Senhor vos deu o sábado, portanto ele no sexto dia vos dá pão para dois dias; cada um fique no seu lugar, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.	See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

[Ocorrência 130 do anexo 1- (Êxodo 16.29)]

4. Às vezes, o valor aspectual perfectivo é construído de forma composta, como no exemplo 4.a, onde, além do verbo principal, aparece a palavra *lautom*, cujo significado é ‘parar, cessar’. No exemplo 4.b, o mesmo valor é marcado pela

palavra *ohi*, que significa ‘terminar’. Esta forma alterna, em certas situações, com a expressão ‘ie ohi’ ou ‘se ohi’, por razões semânticas. Se compararmos o exemplo 4.b com o exemplo 4.a do subcapítulo seguinte (IV.2) podemos perceber que o uso de *ohi* altera diretamente o significado inerente do verbo principal (Aktionsart) enquanto que ‘se ohi’ altera o modo de ver a situação do enunciado (aspecto gramatical).

Exemplo 4.a.: *se iala lautom*

3PL guerrear cessar

‘Eles cessaram de guerrear’

Exemplo 4.b: *se mate ohi*

3PL morrer terminar

‘Eles pereceram’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
I lau e, losua eo Isaraela nanatunaeao se iala lautom , tatao se unuidi se gamagari ariri, doha se mate ohi , headi mo se mia se lau edi eanua se ganaidi.	E sucedeu que, acabando Josué e os filhos de Israel de os ferir com grande matança, até consumi -los, e os que ficaram deles se retiraram às cidades fortificadas,	And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

[Ocorrência 94 do Anexo 1 -(Josué 10.20)]

IV.1.1 Proposta de uma descrição semântica

Retomando cada um dos exemplos acima descritos, dentro do possível, do ponto de vista distribucional, propomo-nos esboçar uma descrição semântica que dê

conta da complexidade da construção do valor aspectual perfectivo aí presente. Assim, iremos relacionar esses valores com as circunstâncias conhecidas da produção original do texto bíblico, que nos fornece elementos contextuais e por isso pragmáticos que podem auxiliar a análise.

EXEMPLO 1.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Doha Davida enana i ribao , i <u>ene</u> , 'Guiau matagu eai ea ita, huia gamagari, ia nima-tutugu eai, arinai nige ea moimoiu;	Porque dele disse Davi: Sempre via diante de mim o Senhor, Porque está à minha direita, para que eu não seja comovido;	For David speakeeth concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

[Ocorrência 8 do Anexo 1- (Atos dos Apóstolos 2.25)]

O exemplo 1.a ilustra o caso em que o momento da segunda enunciação, aquela para os contemporâneos de Pedro, o orador, ocorreu muitos anos depois do tempo da primeira situação, dos contemporâneos do rei Davi. A versão em inglês, refletindo uma tradução literal, preserva o tempo presente da palavra grega 'λέγει', Pelo contrário, a tradução em português optou pelo pretérito perfeito e a tradução em suaui apresenta uma construção verbal composta correspondente, numa aproximação ao português, a 'ele falou dele, ele disse'. O verbo *riba* que significa 'conversar, discursar, falar' registra a ocorrência do morfema { -o } e é antecedido da palavra *enana* 'dele' (em alusão a Jesus) ou seja 'falou dele' ou 'referiu a ele'. É interessante observar o verbo *ene* do exemplo 1.a (sublinhado) correspondente a 'dizer', que geralmente está presente antes de citações diretas, sendo um verbo secundário não recebe marcação de aspecto. Isto demonstra que a língua suaui dá informações temporais por meios gramaticais apenas ao primeiro verbo. Percebe-se desse modo que o conhecimento do mundo e de dados contextuais têm uma parcela de contribuição na interpretação aspectual adequada do enunciado, pois o rei David não está mais vivo no momento da enunciação desta sequência. Por via da análise que acabamos de propor deste exemplo, poderíamos eliminar a chance de o morfema {-o} ser o marcador do perfectivo porque, conforme explica Smith (1991:148):

“There is a pragmatic felicity requirement on the use of the perfect: the subject of a perfect sentence be in a position to receive the participant property. Perfect sentences are infelicitous, or odd, when this requirement is not met. Some well-known examples turn on the fact that the subjects are persons who are not alive at Reference Time. [...]”

Entretanto, sabemos que em algumas línguas, como o francês, usa-se o aspecto perfectivo em casos como este.

Na língua suau, a situação construída corresponde a um evento concluso, prevendo, desse modo, o estabelecimento de fronteiras de abertura e de fechamento: ou seja, Davi começou a falar (fronteira inicial) e terminou de falar (fronteira final). É um processo télico.

EXEMPLO 1b:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
To i ene, ‘Matam u helabaisini u ita goti tamoadi tau kamposisae eawoina dageladi eai isi ede uriuridi eo tupodi se dubaduba, tupodi se posiposi eo useuseadi paana Labana ena abi gamagamagari arim eai ea itadio.	E disse ele: Levanta agora os teus olhos e vê todos os bodes que cobrem o rebanho, que são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.	And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

[Ocorrência 1 do anexo 1- (Gênesis 31.12)]

No exemplo 1b temos uma construção do perfectivo na língua suau. Por outro lado, na tradução em português temos o pretérito perfeito composto e na tradução em inglês o *present perfect*. Para entender isto, devemos nos lembrar que, além das línguas terem sistemas aspectuais diferentes, há várias formas de se traduzir uma mesma idéia num enunciado.

Apesar de não estar aqui em questão se as traduções foram bem feitas ou não, vale a pena observar como foram construídos tais enunciados. Considerando o que Comrie disse sobre o perfect e sua propriedade de poder descrever uma situação que começou no passado mas persiste no presente (*Perfect of Persistent Situation*), ao usar o morfema de valor aspectual perfectivo, a língua suaui parece não considerar o evento do mesmo modo. Assim, a situação ‘ver’ é marcada de forma pontual, sem duratividade. No entanto, ao escolher a palavra *abi* que, dentre tantos significados, assume os de ‘o proceder, o modo de ser e agir de uma pessoa’ e a palavra *gamagamagari* que significa ‘de modo completo, total’, a língua suaui resgata essa consciência da durabilidade da situação. Ora, em termos do contexto que informa esta passagem bíblica, Labão enganou Jacó por várias vezes ao longo de anos. E Deus viu não apenas um acontecimento mas todos os eventos durante o tempo abrangido pela situação. Assim, em suaui temos ‘eu vi todo o proceder de Labão em relação a ti’ em vez de ‘tenho visto tudo o que Labão te fez’. Desse modo, e em função das formas em coocorrência, a ação de ver aqui construída é um evento terminado mas englobou uma situação prolongada.

Apenas para demonstrar o quanto as traduções divergem na escolha dos valores aspectuais, vamos comparar o exemplo 1b com o exemplo abaixo, que chamaremos exemplo 1c:

EXEMPLO 1c : *ea ita-di-o*

1SG ver-3PL-PFV

‘Eu os vi’

SUAUI	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ginauri wa ea itadio Tamana maidagu, iaede ea ribaedi, omi hinage ma tamamiu ginauri wa au itadi meta au ginauridi.”	Eu falo do que vi junto de meu Pai, e vós fazeis o que também vistes junto de vosso pai.	I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

[Ocorrência 19 do Anexo 1 -(João 8.38)]

Vemos, neste caso, que a tradução suau e a tradução portuguesa optaram pelo perfectivo enquanto que a tradução inglesa optou pelo perfectivo. Para diversificar os verbos, não analisaremos este exemplo mas prosseguiremos para o exemplo 3.a.

EXEMPLO 3.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ribana wa ede ina, Eaubada mauri nige nosina i leamao arida eai; eo maurina ede ia Natuna boeana eai.	E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está em seu Filho.	And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

[Ocorrência 105 do anexo 1- (1 João 5.11)]

A fim de traduzir o aoristo do original grego ἔδωκεν –‘dar’ , as traduções do suau e do português valem-se do perfectivo, ou seja, veem o evento como um todo realizado, enquanto que a tradução do inglês vale-se do *present perfect*, ressaltando, neste caso, a propriedade de ele poder indicar o resultado ou consequência de uma situação passada (*Perfect of Result*).

Em suau, o verbo *leamao*, literalmente ‘trazer e dar’, ou seja, ‘entregar’, é um evento de tipo durativo que tende para uma meta e é percebido como realizado. Trata-se de um processo culminado télico.

EXEMPLO 3.b:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ai ita, GUIAU sabati i leawao , arinai asubena hehaligigi-esegana eai asubena labui ana falawa i leawa: au bawa tatao gamagarimiu, emi aba-mia eai asubena hehaligigi-labuina eai, tabu tau esau ena aba-mia i torohaigabaei.”	Vede, porquanto o Senhor vos deu o sábado, portanto ele no sexto dia vos dá pão para dois dias; cada um fique no seu lugar, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.	See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

[Ocorrência 130 do anexo 1- (Êxodo 16.29)]

Mais uma vez, a situação é vista na perspectiva do perfectivo, que foca o evento como um todo fechado, no entanto, o verbo em si, ‘trazer para dar’, supõe uma duratividade que termina ao acrescentarmos o marcador sufixal {-o}. Por isso, percebemos o evento como um processo culminado ou ‘*accomplishment*’. Se valorizássemos apenas o valor aspectual do sufixo, isto é, o aspecto gramatical, limitaríamos-nos a dizer que se trata de um evento pontual ou fechado. Do mesmo modo, se considerássemos apenas o aspecto lexical do verbo em termos parciais, ‘o trazer’, perderíamos o desfecho da ação. Por conseguinte e como dizíamos atrás e se afirma em Raposo, “[...] não podemos conceber o perfil aspectual de uma situação como uma simples soma das contribuições particulares de cada um destes elementos; pelo contrário, devemos encará-lo como o produto dinâmico das suas interações recíprocas.” (RAPOSO, 2013: 588). E é na interpretação dessas duas categorias que se constrói a significação.

EXEMPLO 4.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
I lau e, losua eo Isaraela nanatunaeao se iala lautom , tatao se unuidi se gamagari ariri, doha se mate ohi , headi mo se mia se lau edi eanua se ganaidi.	E sucedeu que, acabando Josué e os filhos de Israel de os ferir com grande matança, até consumi-los , e os que ficaram deles se retiraram às cidades fortificadas,	And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

[Ocorrência 94 do Anexo 1 -(Josué 10.20)]

Neste exemplo do suau, temos a construção da perfectividade do predicado através da junção de outros verbos ao principal, verbos de sentido ‘terminar ou cessar’: no exemplo 4a., *se iala lautom*, literalmente, ‘eles guerrearam e pararam’ e, no exemplo 4b., *se mate ohi*, ‘eles morreram e terminaram’ no sentido de exterminaram ou aniquilaram. Às vezes, também ocorre uma construção com verbo auxiliar em vez de apenas um verbo, como, por exemplo, *sie dou ie ohi*, que literalmente significa ‘eles têm chorado’ e ‘ela (a primeira situação ‘chorar’) tem acabado’.

IV.2 O marcador aspectual {-e} – o valor aspectual imperfectivo

De acordo com o nosso conhecimento da língua e com a análise dos dados disponíveis no anexo 2 desta dissertação, o aspecto imperfectivo no suaui é marcado pelo morfema {-e} e pode ser identificado de acordo com a distribuição morfo-sintática que o caracteriza, assim como, por traços prosódicos:

1. O aspecto imperfectivo {-e}, considerando a ortografia dos dados analisados, ocorre logo após o verbo mas em separado como se fosse uma unidade independente¹⁸.
2. É marcado prosodicamente pelo alongamento da pronúncia do mesmo.
3. Co-ocorre com verbos na forma progressiva, isto é, com aqueles em que há reduplicação.

Exemplos:

3a. Se *ita~ita-e*

3PL ~ olhar-IPFV

`Eles estavam olhando`

SUAUI	PORTUGUÊS	INGLÊS
Se itaitawatai, si ene, nimana abo ie pou, e nige'e, abo i guri-dobi i mate heuheula, e nige'e; se itaita e , se itaitaasa ia nige i baaea, arinai nuadi se buidi, si ene, nuana ia eaubada esau.	E eles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incômodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um deus.	Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

[Ocorrência 61 do Anexo 2-(Atos dos Apóstolos 28.6)]

4. Pode ocorrer com nomes, como, por exemplo, em 4.a:

4a. *Asubenadi-e si ohi*

¹⁸ Como não há uma ortografia estabelecida, há muitas oscilações ortográficas. Daí a dificuldade na escrita e na compreensão de certas opções ortográficas.

dia.3PL.POSS-IPFV 3PL- terminar

‘Seus dias passavam e terminaram’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Asubenadi e se ohi, abo ai laugabaedi, ema adau wa ai adauei; isi gamagaridi se healatumai dobila eai, ma monediyao, ma nanatudiyao se hesaguemai, i lau e eanua ai laugabaei: aie dobi salagomgom eai arinai ai turibonogogo, ai lau-uura eo ai lauaioniedi.	E, havendo passado ali aqueles dias , saímos, e seguimos nosso caminho, acompanhando-nos todos, com suas mulheres e filhos até fora da cidade; e, postos de joelhos na praia, oramos.	And when we had accomplished those days , we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

[Ocorrência 63 do Anexo 2- (Atos dos Apóstolos 21.5)]

5. Embora não seja uma preposição, acopla muitas vezes o sentido de ‘até’ quando é delimitado ou restringido por uma outra palavra ou expressão que confere telicidade ao enunciado.

Exemplo 5.a: *Se sae-e galewa*

3pl subir-IPFV céu

‘Eles subiam aos céus /até os céus’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Se sae e galewa, abotai se dobiuio gabotum, piripiri ta debana eai edi nuaadidiri ie welo;	Sobem aos céus; descem aos abismos, e a sua alma se derrete em angústias.	They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

[Ocorrência 55 do anexo 2-(Salmos 107.26)]

6. Dentre muitos outros verbos que coocorrem com este morfema e que identificamos no corpus inicialmente recolhido, destacaremos os seguintes: *lau* (ir), *sae* (subir), *dobi* (descer), *eno* (dormir), *mosei* (dar), *laoma* (vir), *mia* (permanecer), *ita* (ver), etc. Estes verbos apresentam características diferentes.

Seria importante identificar essas características para explicar a possibilidade das construções com o sufixo {-e}. Poderá estar em causa um critério sintático-semântico ligado à transitividade, mas não temos evidência segura disso.

7. Também pode ocorrer após sufixos direcionais.

Exemplo 7a. *abo nei ea miamia i laoma e wauta.*

Então lá 1SG ~morar 3SG ir.cá-IPFV hoje.

‘Então lá eu estava morando e isto vinha até hoje’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Doha ina i lauhesomdi i ene, “Ina doha abo au ribalau agu tanuaga Isoa arinai, ‘Em heaheari tauna lakobo ena riba ede ina. Huia ku’uku’una ea miamia Labana arinai, abo nei eai ea miamia i laoma e wauta.	E ordenou-lhes, dizendo: assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão, e me detive lá até agora;	And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

[Ocorrência 44 do anexo 2- (Gênesis 32.4)]

IV.2.1 Proposta de uma descrição semântica

Novamente, pela retoma de cada um dos exemplos acima descritos, propomos uma descrição semântica que dê conta da complexidade da construção do valor aspectual aí presente. Para tal, iremos relacionar esses valores com as circunstâncias conhecidas da produção original do texto bíblico, que nos fornece elementos contextuais e por isso pragmáticos que podem auxiliar a análise.

EXEMPLO 3.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Se itaitawatai, si ene, nimana abo ie pou, e nige’e, abo i guri-dobi i mate heuheula, e nige’e; se itaita e , se itaitaasa ia nige i baaea, arinai nuadi se buidi, si ene, nuana ia eaubada esau.	E eles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incômodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um	Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and

	deus.	said that he was a god.
--	-------	-------------------------

[Ocorrência 61 do Anexo 2-(Atos dos Apóstolos 28.6)]

Para melhor entender o valor aspectual aqui construído, temos que ter presente que, após sobreviver a um naufrágio, a mão de Paulo é atacada por uma serpente venenosa, e assim todos estão à espera de sua morte. No entanto, esperaram, esperaram e nada de mal viram acontecer a ele. Para expressar essa duração de tempo, ou seja, a espera, em que olhavam para a mão dele, a língua suau recorre ao marcador do imperfectivo –e, que prosodicamente é evidenciado por um prolongamento da emissão desta vogal. A ação representada por *itaita* ‘vendo’ é compreendida sem delimitação de tempo, possibilitando a leitura da situação como uma repetição regular no passado. Diferente do valor aspectual perfectivo em que o limite final encontra-se definido, o foco é no decurso da ação e não diz nada sobre seu fim.

EXEMPLO 4.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Asubenadi e se ohi, abo ai laugabaedi, ema adau wa ai adauei; isi gamagaridi se healatumai dobila eai, ma monediyao, ma nanatuidiyao se hesaguemai, i lau e eanua ai laugabaei: aie dobi salagomgom eai arinai ai turibonogogo, ai lau-uura eo ai lauaioniedi.	E, havendo passado ali aqueles dias , saímos, e seguimos nosso caminho, acompanhando-nos todos, com suas mulheres e filhos até fora da cidade; e, postos de joelhos na praia, oramos.	And when we had accomplished those days , we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

[Ocorrência 63 do Anexo 2- (Atos dos Apóstolos 21.5)]

Este é um exemplo interessante pois, na língua suau, não há os verbos com valores aparentados de ser, estar, ter e haver. E, como recurso, o marcador do imperfectivo ajuda-nos na construção do significado do enunciado. Por conseguinte, é de interpretar a situação *asubenadi* e como algo que esteve a passar, a transcorrer, neste exemplo, os dias, de forma repetida e habitual, num tempo posterior à

enunciação. Nesse sentido, a expressão seguinte *se ohi-*, que significa ‘eles acabaram’, marca a construção do terminus da situação, delimita o acontecimento construído.

EXEMPLO 5.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Se sae e galewa, abotai se dobiuio gabotum, piripiri ta debana eai edi nuaadidiri ie welo;	Sobem aos céus; descem aos abismos, e a sua alma se derrete em angústias.	They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

[Ocorrência 55 do anexo 2-(Salmos 107.26)]

Este versículo bíblico é parte de um poema narrativo em que o valor aspectual perfectivo é usado para contar a história do povo israelita, ou melhor, para trazer à memória deles os feitos de Deus. A situação se refere mais especificamente a uma viagem no mar durante uma tempestade, *se sae e* – ‘elas (as ondas) subiam’, o subir é visto no desenrolar da ação ainda quando ‘iam subindo’. E a construção do seu terminus é marcada pela presença da palavra *galewa* que significa céu. Por outras palavras, poderemos glosar essa sequência assim: ‘as ondas subiam até aos céus’. A forma linguística *galewa* marca telicidade, conseqüentemente, a situação que é perspectivada de modo imperfectivo por um tempo limitado.

EXEMPLO 7.a:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Doha ina i lauhesomdi i ene, “Ina doha abo au ribalau agu tanuaga Isoa arinai, ‘Em heaheari tauna lakobo ena riba ede ina. Huia ku’uku’una ea miamia Labana arinai, abo nei eai ea miamia i laoma e wauta.	E ordenou-lhes, dizendo: assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão, e me detive lá até agora;	And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

[Ocorrência 44 do anexo 2- (Gênesis 32.4)]

Para assinalar que a situação prolongou-se, associa-se a expressão *i laoma e*. Com esta expressão, é possível saber que o morar temporário de Jacó perdurou ou deslocou-se de um tempo no passado (de forma constante e homogênea) até um

limiar construído linguisticamente através de *wauta*, que significa hoje. O morar decorreu, aconteceu no decurso do tempo.

IV.3 O marcador aspectual {e-} – O valor aspectual perfectivo.

De acordo com o nosso conhecimento prévio da língua e com os dados disponíveis no anexo 3 desta dissertação, o aspecto perfectivo no suaui é marcado pelo morfema {e-} e pode ser identificado de acordo com a distribuição morfo-sintática que o caracteriza :

1. Ocorre entre o pronome pessoal-sujeito e o verbo.

Exemplo 1. *Oa ue boga*

2SG 2SG-PRF conceber

‘Tu engravidaste’

SUAUI	PORTUGUÊS	INGLÊS
Eo GUIAU ena aneru wa enaba, “U ita, oa ue boga , eo natum tau abo u labasi; esana abo u tore Isamaela; paana GUIAU i atailaowa em nuaamamna arinai.	Disse-lhe também o anjo do Senhor: Eis que concebeste , e darás à luz um filho, e chamarás o seu nome Ismael; porquanto o Senhor ouviu a tua aflição.	And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child , and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

[Ocorrência 5 do anexo 3- (Gênesis 16.11)]

2. Ocorre com *saha* – um verbo indefinido com múltiplas traduções.

Exemplo:

2. *le saha egu money*

3SG-PRF ‘coisar’ meu dinheiro

SUAUI	PORTUGUÊS	INGLÊS
le saha egu moni nige ue tore bank eai, ea uioma abo egu moni ea abi, eo haghagadi hinage?	Por que não puseste, pois, o meu dinheiro no banco, para que eu, vindo, o exigisse com os juros?	Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

[Ocorrência 95 do anexo 3-(Lucas 19.23)]

3. Ocorre com os seguintes verbos, identificados no corpus inicialmente recolhido, *ai* (comer), *ita* (ver), *abi* (pegar), *unui* (matar), *une* (comprar), *lau* (ir), *oi* (coletar), *bawa* (sentar), *dui* (nadar), *dabu* (falhar), *tole* (colocar), *wese* (espalhar), *lui* (vestir), *riba* (conversar), *ata* (conhecer), *ala* (queimar), *toa* (soprar), *eari* (permitir), *be'u* (cair), *no'o* (maravilhar-se), etc. Estes verbos apresentam características diferentes. Seria importante identificar essas características para explicar a possibilidade das construções com o prefixo {e-}. Poderá estar em causa um critério sintático-semântico ligado à transitividade, mas não temos evidência segura disso.
4. Não coocorre com verbos na forma progressiva.
5. Ocorre com *bena* (partícula indicadora de modo irrealis).

Exemplo 5: *Omi bena aue sae eo aue dobi.*

3PL IRR 3PL-PRF subir e 3PL-PRF descer

‘Para que vocês tenham subido e descido’

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Omi bena aue sae eo aue dobi Eaubada au nanabuei, ia taueogaimiu wa ena basileia arinai, eo ia namanamarina arinai.	Para que vos conduzísseis dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e glória.	That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

[Ocorrência 82 do anexo 3-(1Tessalonissences 2.12)]

IV.3.1 Proposta de uma descrição semântica

De novo, retomamos os exemplos acima descritos, propondo agora uma descrição semântica que dê conta da complexidade da construção do valor aspectual. Para tal, iremos, como atrás, relacionar esses valores com as circunstâncias conhecidas da produção original do texto bíblico, que nos fornece elementos contextuais e por isso pragmáticos que podem auxiliar a análise.

EXEMPLO 1:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Eo GUIAU ena aneru wa enaba, “U ita, oa ue boga , eo natum tau abo u labasi; esana abo u tore Isamaela; paana GUIAU i atailaowa em nuaamamna arinai.	Disse-lhe também o anjo do Senhor: Eis que concebeste , e darás à luz um filho, e chamarás o seu nome Ismael; porquanto o Senhor ouviu a tua aflição.	And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child , and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

[Ocorrência 5 do anexo 3- (Gênesis 16.11)]

Para compreender o valor aspectual aqui construído, olhemos para o contexto que precede esta passagem. Antes de o anjo anunciar para Agar, a grávida, que ela teria um menino, a narrativa já havia dito que ela estava grávida e que fugia dos maltratos de sua senhora a quem Agar humilhara por sua infertilidade. A construção *ue boga* -‘tu tens engravidado’ expressa que o evento ocorreu antes, durante e continuará após a enunciação do anjo.

EXEMPLO 2:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
le saha egu moni nige ue tore bank eai, ea uioma abo egu moni ea abi, eo hagahagadi hinage?	Por que nao puseste, pois, o meu dinheiro no banco, para que eu, vindo, o exigisse com os juros?	Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

[Ocorrência 95 do anexo 3-(Lucas 19.23)]

le saha é uma expressão difícil de descrever visto que pode ter inúmeros significados. Aproxima-se da expressão ‘por que isso tem acontecido?’ em português. *Ue tole* significa ‘tu tens colocado’ porém é antecedido da palavra *nige* ‘não’. O marcador aspectual do perfect foi empregado porque o dono, quem faz a pergunta ao servo, se refere ao tempo do passado, quando viajou, ao tempo presente do seu regresso, e possivelmente a um tempo após o da sua enunciação. Isto é o *Perfect of Persistent Situation* o qual Comrie (1976:60) explicou.

EXEMPLO 5:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Omi bena aue sae eo aue dobi Eaubada au nanabuei, ia taueogaimiu wa ena basileia arinai, eo ia namanamarina arinai.	Para que vos conduzísseis dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e glória.	That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

[Ocorrência 82 do anexo 3- (1Tessalonissences 2.12)]

Neste exemplo, apresentam-se *bena* – marcador de modo irrealis, *au* – 2pl, *e* – marcador de aspecto perfect, e os verbos *sae* – subir e *dobi* – descer, cujo equivalente em português é ‘conduzísseis’, porém, literalmente significa ‘para que vocês tenham subido e descido’. Paulo escreveu esta carta aos tessalonicenses para lembrar o seu árduo trabalho quando esteve com eles, a fim de que a conduta deles fosse melhor. A situação foi expressa na língua suaui com recurso ao perfect, pois a situação se refere a um tempo passado, ao tempo atual para Paulo, ou seja, quando ele escrevia a carta e à continuação da ação, ou seja, para que eles permanecessem conduzindo-se bem. Assim, um único morfema {e-} na língua suaui expressa essa duração da situação.

OUTROS EXEMPLOS:

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Ia i ene, “Eai i heribam u kohakoha? Oeagi uauana ue ai , wa, iaede ea gorai bena tabu u ai?”	E Deus disse: Quem te mostrou que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei que não comesses?	And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

[Ocorrência 1 do anexo 3 (Gênesis 3.11)]

Este exemplo refere-se ao interrogatório de Deus a Adão no jardim do Éden . Adão havia comido do fruto proibido. Para fazer a segunda pergunta do versículo, há a expressão *Oeagi uauana ue ai*, que significa literalmente ‘ árvore seu fruto tens

comido?’. Observe-se que uma situação que aconteceu no passado foi trazida para o presente para confrontar o receoso Adão, indicando assim mais uma característica do perfectô que é o *experiential perfect* descrito por Comrie (1976:58).

SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
Isi doha ede merumeru se bawagogo abauneune eai, se haihaieogaidi, si ene, ‘Huelele aie iuhiawa arimiu eai na nige ae saga; aie dou nuanuadubuemi , na nige au doudou.’	São semelhantes aos meninos que, assentados nas praças, clamam uns aos outros, e dizem: Tocamo-vos flauta , e não dançastes ; cantamo-vos lamentações , e não chorastes.	They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced ; we have mourned to you, and ye have not wept.

[Ocorrência 47 do anexo 3 (Lucas 7.32)]

Jesus usa uma comparação, demonstrada neste versículo, para expressar como as pessoas da sua geração eram insatisfeitas com tudo, seja com João Batista por sua austeridade (dieta rígida e vida eremítica), seja com Jesus por sua flexibilidade (“amigo de pecadores”). Assim, na fala das crianças, na tradução do suaui, emprega-se o marcador aspectual {e-}, as crianças da comparação têm queixado-se porque querem enfatizar que tocaram e lamentaram (ou cantaram canções de lamento) não apenas uma única vez mas mantiveram-se tocando e lamentando até o momento presente, isto também pode ser deduzido da expressão seguinte (*na nige au doudou*) que está na forma progressiva e significa ‘mas vocês não estão chorando’. Literalmente, *huelele aie iuhiawa* significa ‘flauta nós temos soprado’ e *ae saga* significa ‘vocês não têm dançado’, *aie dou nuanuadubuemi*, que significa ‘nós temos lamentado’.

NOTAS CONCLUSIVAS

Para este estudo do aspecto em suau, optamos por uma perspectiva semasiológica. Em face da complexidade do tema e da quase ausência de propostas descritivas do Suau, pareceu-nos que seria mais fácil delimitar o âmbito da nossa pesquisa elegendo apenas alguns marcadores de aspecto. Desse modo, tentamos identificar e descrever os valores aspectuais assinalados pelas formas gramaticais e-, -o, -e e observamos por essa via que elas, por si mesmas, não definem o valor aspectual de um enunciado pois encontram-se em inter-relação com outras formas que com elas ocorrem. É o que verificamos no respeitante à ocorrência 44 do anexo 2, por exemplo:

Ea miamia i laoma e wauta.

1SG ~morar 3SG ir.cá-IPFV hoje.

Nesta construção, observa-se que o verbo principal ‘morar’ está reduplicado (miamia), o que indica progressividade, sendo o acontecimento estendido pela ocorrência da construção i laoma, que significa ‘ele vem’, o qual refere-se à ação verbal principal (morar). Para enfatizar o prolongamento da acção, é empregue o marcador de aspecto imperfectivo {-e}, mesmo se, por fim, o advérbio wauta, que quer dizer ‘hoje’, delimita o enunciado pondo um fim à ação marcada pelo verbo. Esse exemplo, como outros, prova que, como noutras línguas, nem o aspecto lexical nem o gramatical por si só são suficientes para expressar todas as manifestações do aspecto na língua suau.

Haveria ainda outros marcadores aspectuais para ser estudados na língua suau, que, com certeza nos ajudariam a ir mais longe na descrição aqui por nós proposta, permitindo que olhássemos para todo o sistema de construção de valores aspectuais que caracteriza o suau. No entanto, conforme nossa proposta inicial, impôs-se a presente delimitação.

Desejamos que, com a nossa proposta de descrição das formas e valores aspectuais, tenhamos contribuído para uma melhor compreensão do funcionamento da língua suau e que o nosso estudo possa ser de alguma relevância para futuros trabalhos, tais como, o estabelecimento da ortografia, a construção de dicionários e a elaboração de uma gramática da língua.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABEL, Chris. 2013. *Ta alina Suau: a dictionary and grammar*, (publicação privada). Alotau, PNG.
- ARNOLD, John K. 1928. *A Grammar of the language of Edugaura*. E.G. Baker. Port Moresby, Papua Nova Guiné.
- AUSTRONESIAN SUBGROUPS/LINKAGES. Disponível em: <http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/img/FullTreeFigure.pdf>. Acedido em 12.08.2015 às 9h.
- BANIA, Gregory; SADILEUTU, Patrick. 2016. *Tentative Grammar Description for the Buhutu [BXH] Language*. Disponível: <http://www.sil.org/pacific/png/abstract.asp?id=928474564144>. Acedido em: 12. 02.2016 às 16h.
- BLUST, Robert. 2009. The Austronesian Languages, revised edition, In *ASIA-PACIFIC LINGUISTICS - Open Access Monographs - Canberra, Australia*. Disponível em : <http://pacling.anu.edu.au/materials/Blust2013Austronesian.pdf> . Acedido em: 09.09.2015 às 8h.
- CANAVAN, Alan. 1996. *Tubetube (Bwanabwana) Orthography Paper*. Disponível em: http://www-01.sil.org/pacific/png/pubs/928474552857/Bwanabwana_Orthography.pdf. Acedido em 13.01.2016 às 10h.
- COMRIE, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge, Cambridge University Press.
- COOPER, Russell E. 1975. Coastal Suau: A preliminary study of internal relationships. In Tom E. Dutton (ed.), *Studies in languages of central and south-east Papua*, Canberra: Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University, 227-278.
- CULIOLI, Antoine. 1990. *Por um linguistique de l'enónciation: operations et representations*, Vol.1, Paris, Ophrys.
- CULIOLI, Antoine. 1995. *Defining the territory. Cognition and Representation in Liguistic Theory*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 10-31.
- DE VOGUE, Sarah et al. 2011. *Linguagem e enunciação*. São Paulo, Editora Contexto.
- ETHNOLOGUE*. Disponível em : <https://www.ethnologue.com/language/swp>. 29.09.2015, às 10.30h. Acedido em: 30.09.2015 às 17h.
- EZARD, Bryan. 1984. *The Tawala language: An introduction with helps for language learning*. Vol.1. SIL. Disponível em: <http://www-01.sil.org/pacific/png/abstract.asp?id=51910>. Acedido em 20.01.2015 às 13h.
- FRANCKEL, Jean-Jacques. 2011. Da interpretação à glosa: por uma metodologia dareformulação. In De Vogüe, Sarah et al. *Linguagem e enunciação*. São Paulo, Editora Contexto, 103-130.

FRANCKEL, Jean-Jacques. 2011. Introdução. In De Vogüé, Sarah et al. *Linguagem e enunciação*. São Paulo, Editora Contexto, 15-30.

FRANCKEL, Jean-Jacques; PAILLARD, Denis. 2011. Aspectos da teoria de Antoine Culioli. In De Vogüé, Sarah et al. *Linguagem e enunciação*. São Paulo, Editora Contexto, 87-101.

GUENTCHEVA, Zlatka; DESCLÉS, Jean-Pierre. 2012. Universals and tipology. In Binnick, Robert I. *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford University Press.

GVOZDANOVIC, Jadranka. 2012. Perfective and imperfective aspect. In Binnick, Robert I. *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford University Press.

HARRE, Catherine E. 1991. *Tener +Past Participle: A case study in linguistic description*. London, Routledge.

HEWSON, John. 2012. Tense. In Binnick, Robert I. *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford University Press.

LYNCH, J; ROSS, M.; CROWLEY, T. 2002. *The Oceanic Languages*. Richmond, Surrey, Curzon Press.

LYONS, John. 1977. *Semantics*. Vol.2. Cambridge, Cambridge University Press.

MARGETTS, Anna. 1999. *Valence and Transitivity in Saliba: an oceanic language of Papua New Guinea*, Muchen, Ponsen & Looijen bv.

PEREIRA, Susana Gomes Costa. 2009. *A Semântica do Objeto: Aspecto e Determinação Nominal*. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 99-152.

RAPOSO, Eduardo, et al. 2013. *Gramática do Português*. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, vol 1.

RITZ, Marie-Eve. 2012. Perfect tense and aspect. Em Binnick, Robert I. *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford, Oxford University Press.

SMITH, Carlota S. 1997. *The Parameter of Aspect. Studies in Linguistics and Philosophy*. Vol 43. Dordrecht, Kluwer Academics Publishers. The Netherlands.

SWART, Henriette de. 2012. Verbal aspect. Em Binnick, Robert I. *The Oxford handbook of tense and aspect*. Oxford, Oxford University Press.

THE LEIPZIG GLOSSING RULES. Disponível em: <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources>

/glossing-rules.php. Acessado em 05.03.2016 às 16h.

VERSÕES DA BÍBLIA:

ALMEIDA, João F. ([1819] 1994). *BÍBLIA SAGRADA. Tradução Almeida Corrigida e Revisada Fiel*. São Paulo, Sociedade Bíblica Trinitariana do Brasil. Disponível em: <https://www.bibliaonline.com.br> – versão Almeida Corrigida e Revisada Fiel-pt. Acedido em: 28.09.2015 às 12h.

RIBA HARIHARIUNA. 1962. *Bíblia Suau*, Sociedade Bíblica de Papua Nova Guiné. Disponível em: <http://pngscriptures.org/swp/> . Acedido em 30.09.2015, às 10.00h.

KING JAMES BIBLE. 1769. *Tradução Standard Text*. Disponível em: <http://www.kingjamesbibleonline.org/>. Acedido em 24.09.2015 às 10h.

LISTA DE FIGURAS OU ILUSTRAÇÕES

Tabela 1. Classificação Aspectual de Vendler	12
Tabela 2. Alinhamento de Noções, Conceitos e Primitivos Aspectuais.....	13
Tabela 3. Síntese dos Valores Aspectuais (Bybee & Dahl).....	16

ANEXO [1]

PERFECTIVO {-o}		
SUAU	PORTUGUÊS	INGLÊS
1.Gênesis 31:12		
To i ene, 'Matam u helabaisini u ita goti tamoadi tau kamposisae eawoina dageladi eai isi ede uriuridi eo tupodi se dubaduba, tupodi se posiposi eo useuseadi paana Labana ena abi gamagamagari arim eai ea itadio.	E disse ele: Levanta agora os teus olhos e vê todos os bodes que cobrem o rebanho, que são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.	And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.
2.Gênesis 31:42		
Ena tamagu ena Eaubada, eo Aberahama ena Eaubada, eo Isaako ena Aba-matausi Eaubadana nige maegu, abo wauta ma nimaahagu u hetamarigu. Na Eaubada egu amamna eo egu nima paisoa i itadio to boni i ribasuuim."	Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o temor de Isaque não fora comigo, por certo me despedirias agora vazio. Deus atendeu à minha aflição, e ao trabalho das minhas mãos, e repreendeu-te ontem à noite.	Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.
3.Salmos 8:6		
Oa nimam eai ginauri gamagaridi u ginauridi wa u mosedio ia tanuagadi eai ie lau; ginauri gamagaridi ia aena ubudi eai ue toredi,	Fazes com que ele tenha domínio sobre as obras das tuas mãos; tudo puseste debaixo de seus pés:	Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:
4.Salmos 63.2		
Doha em abamia tabuna eai ea itamo, em gigibori eo em namanamari ea itadio.	Para ver a tua força e a tua glória, como te vi no santuário.	To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.
5.Salmos 119:96		
Laulau lolo dumadumadi adi sigasiga ea itadio, na oa em lauhesom mo i magaga ariariri.	Tenho visto fim a toda a perfeição, mas o teu mandamento é amplíssimo.	I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.
6.Salmos 37:18		

Tatao nige abahegirudi GUIAU edi huia abina i atao, edi gogo hinage abo se ota i lau e nige nosina.	O Senhor conhece os dias dos retos, e a sua herança permanecerá para sempre.	The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.
7.João 17:8		
Riba wa oa u ledima arigu eai wa, ea mosedio; isi hinage se abidio, eo se nuatulobaiyao, si ene, oa arim eai ea laomao, eo se nuatuiyao oa u hetamarigumao.	Porque lhes dei as palavras que tu me deste; e eles as receberam, e têm verdadeiramente conhecido que saí de ti, e creram que me enviaste.	For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
8.Atos 2.25		
Doha Davida enana i ribao, i ene, 'Guiau matagu eai ea iita, huia gamagari, ia nima-tutugu eai, arinai nige ea moimoiu;	Porque dele disse Davi: Sempre via diante de mim o Senhor, Porque está à minha direita, para que eu não seja comovido;	For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
9.1 Coríntios 9:14		
Arinai ede Guiau i ribao, aidimodi evanelia se guguiai, isi adi aiai dobilana evanelia arinai abo se lobai.	Assim ordenou também o Senhor aos que anunciam o evangelho, que vivam do evangelho.	Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.
10.Hebreus 8:4		
Ena ia tanoubu eai ta ma-miana, ia taba nige kohena eai i laulau, paana isi nonohadi ina, ainauia tautorena, doha laugagao eai edi dobila se mosedio.	Ora, se ele estivesse na terra, nem tão pouco sacerdote seria, havendo ainda sacerdotes que oferecem dons segundo a lei, Hebreus 8:4	For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
11.2 Pedro 2:21		
I lolo mo taba laulau-dudurai dobilana isi sora ma-hekaudi, ena laugagao tabuna se mosedio abotai se sinibui se nuagabaei.	Porque melhor lhes fora não conhecerem o caminho da justiça, do que, conhecendo-o, desviarem-se do santo mandamento que lhes fora dado;	For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.
12.Apocalipse 7:2		
Abotai aneru esau ea iita, tupo aruabu eai i saesaema, Eaubada maumaurina heiheinoia ie	E clamavam com grande voz, dizendo: Salvação ao nosso Deus, que está assentado no trono, e ao Cordeiro.	And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

abi nimana eai. Arina lailaina eai i eogalau aneru hasi aridi eai, isi wa gigibori se mosedio tanoubu eo gabogabo taba se hebaaea,		
13.Mateus 13:51		
Iesu i ribalau isi aridi eai, i ene, “Teina riba gamagaridi aniodi au itadio wa?” Ia se heriba si ene, “E.”	E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe eles: Sim, Senhor.	Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
14.Lucas 11:17		
Edi nuatu i itadio, arinai i ribalau aridi eai, i ene, “Basileia ena isibom se haitoremuriuioidi meta abo se tatagorigori; numa hinage ena isi se haitoremuriuioidi abo se guri.	Mas, conhecendo ele os seus pensamentos, disse-lhes: Todo o reino, dividido contra si mesmo, será assolado; e a casa, dividida contra si mesma, cairá.	But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.
15.Lucas 19:37		
Ia i lage hanahanau, Oliveta tupina abaleta-dobina eai, ena heaheatayao moutuadi gamagamagari se kode, eo se arina lailai Eaubada se aihelahui, paana ana paisoa gigiboridi se itadio;	E, quando já chegava perto da descida do Monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos, regozijando-se, começou a dar louvores a Deus em alta voz, por todas as maravilhas que tinham visto,	And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
16.João 3:11		
Mamohoi, mamohoi, ea heribam ta, ginauri ai nuatuidio ia ede ai ribaedi ta, eo ginauri hinage ai itadio ai hemasarahadi: ema ribahemasaraha nige au ataiei.	Na verdade, na verdade te digo que nós dizemos o que sabemos, e testificamos o que vimos; e não aceitais o nosso testemunho.	Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
17.João 4:45		
Ia abo ie lage Galilaia eai, Galilaia tataodi ia se taubigai, paana ede ginauri gamagaridi i hetubudi Ieruselema mataasina eai isi se itadio: isi hinage se	Chegando, pois, à Galiléia, os galileus o receberam, vistas todas as coisas que fizera em Jerusalém, no dia da festa; porque também eles tinham ido à festa.	Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

lau mataasi eai wa.		
18.João 6:2		
Moutuana lailai ia se hemuriwatai, paana ede heiheinoi gigiboridi i ginauridi tauasiasiebo aridi eai, se itadio.	E grande multidão o seguia, porque via os sinais que operava sobre os enfermos.	And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
19.João 8:38		
Ginauri wa ea itadio Tamana maidagu, iaede ea ribaedi, omi hinage ma tamamiu ginauri wa au itadi meta au ginauridi.”	Eu falo do que vi junto de meu Pai, e vós fazeis o que também vistes junto de vosso pai.	I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
20.Atos 1:24		
Abo se lau uura si ene, “Guiiau e, oa tatao gamagaridi nuadi u itadio, taudi labui ta aitea u nuanuaiei ede, u heribamai,	E, orando, disseram: Tu, Senhor, conhecedor dos corações de todos, mostra qual destes dois tens escolhido,	And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,
21.Atos 15:8		
Eaubada nuadi i itadio ia ena heiheinoi ede Earua Tabuna, hinage i mosei aridi eai, doha hinage i leama arida eai.	E Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, dando-lhes o Espírito Santo, assim como também a nós;	And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;
22.Romanos 10:2		
Ea itadio isi se adidiri Eaubada arinai, na se adidiri gaibu mo.	Porque lhes dou testemunho de que têm zelo de Deus, mas não com entendimento.	For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
23.Hebreus 11:1		
Sunuma iaede ginauri ta eoowataidi adi ao ta itadio, eo ginauri sora nige ta itadi eda abaitalobaidi ede.	Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam, e a prova das coisas que se não vêem.	Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
24.1 Pedro 2:12		
Emi miamia Murimuri-tataodi boeadi eai bena se masaraha, ata se riba-baaeaimiu doha omi taulaulau-baaea,	Tendo o vosso viver honesto entre os gentios; para que, naquilo em que falam mal de vós, como de malfeitores, glorifiquem a Deus no dia da visitaçāo, pelas boas obras	Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall

taiede sora huia baaea se hearo abo Eaubada se hedebasaei, paana emi laulau lolodi se itadio.	que em vós observem.	behold, glorify God in the day of visitation.
25.Lucas 8:27		
la i pesao, tau esau eanua eai i laoma se hailobai, huia lohaloha demoni ia se lui, lulu nige i luidi, eo nige ie mia numa alo eai, bousa eai mo i miamia.	E, quando desceu para terra, saiu-lhe ao encontro, vindo da cidade, um homem que desde muito tempo estava possesso de demônios, e não andava vestido, nem habitava em qualquer casa, mas nos sepulcros.	And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.
26.Atos 13:42		
ludea tataodi sunago eai se pesao, abo Murimuri-tataodi headi se awanorini si ene, “Sabati esau matada eai bena ina riba ta u ribauioidi.”	E, saídos os judeus da sinagoga, os gentios rogaram que no sábado seguinte lhes fossem ditas as mesmas coisas.	And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.
27.Gênesis 48:19		
Na tamana i otaota i ene, “Abina ea atao, natugu, abina ea atao, ia hinage abo i hemala boga lilai, eo ia hinage abo ie sae; na mamohoi ana taumurita abo i sae ariri, eo pesipessinayao abo se hemala basileia gamagamagaridi.”	Mas seu pai recusou, e disse: Eu o sei, meu filho, eu o sei; também ele será um povo, e também ele será grande; contudo o seu irmão menor será maior que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações.	And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.
28.Salmos 103:14		
Paana edohana ena ginaginaurida ia abina i atao, i nuatuiyao ita doha tano muamuana.	Pois ele conhece a nossa estrutura; lembra-se de que somos pó.	For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.
29.Mateus 7:11		
Taba omi, baaea tataomiuyao, abidi au atao ainauia lolodi au mosedi nanatumiuyao aridi eai, Tamamiu galewa eai iabom ginauri lolodi abo i mosei	Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas coisas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará bens aos que lhe pedirem?	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

tauaiaboda aridi eai, e nige'e?		
30.Marcos 9:23		
Iesu ie ribalau ia arinai, i ene, "Taba u awamamohoei: tau taba i awamamohoei ginauri gamagaridi abidi i atao."	E Jesus disse-lhe: Se tu poderes crer, tudo é possível ao que crê.	Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
31.Lucas 3:8		
Nuabui aniodi au hemasarahadi, tabu emi nuatu au ene, Tamamai ede Aberahama: ea heribamui, ea 'ne, Eaubada abina i atao bena teina we'u ta aridi eai Aberahama nanatunayao i hetorodi.	Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento, e não comeceis a dizer em vós mesmos: Temos Abraão por pai; porque eu vos digo que até destas pedras pode Deus suscitar filhos a Abraão.	Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
32.Lucas 11:13		
Na, taba omi, baaea tataomuiyao abidi au atao ainauia lolodi au mosed i nanatumuiyao aridi eai: Tamamui, galewa eai ie mia, Earua Tabuna abo i mosei tauaiaboda aridi eai."	Pois se vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais dará o Pai celestial o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
33.João 2:25		
nige esau bena tatao nuadi Iesu i heita, paana tau nuana ia abina i atao.	E não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque ele bem sabia o que havia no homem.	And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
34.Atos 2:22		
"Isaraela tataomui e, teina riba ta au ataiedi: Iesu Nasareta, ia tau wa arimui eai Eaubada i hedebasae laulau gigiboridi eai, eo laulau noonoodi, eo heiheinoidi hinage ia nimana eai Eaubada i ginauridi boeamui eai,	Homens israelitas, escutai estas palavras: A Jesus Nazareno, homem aprovado por Deus entre vós com maravilhas, prodígios e sinais, que Deus por ele fez no meio de vós, como vós mesmos bem sabeis;	Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

doha hinage abina au atao wa—		
35.Atos 19:15		
Na earua baaea i ribalau aridi eai, i ene, “Iesu abina ea atao, eo Paulo hinage abina ea atao, na omi aidobudi?”	Respondendo, porém, o espírito maligno, disse: Conheço a Jesus, e bem sei quem é Paulo; mas vós quem sois?	And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
36.Romanos 15:14		
Egu tataoyao e, arimiu eai nuagu i taru paana ea nuatui hinage omi lolo au monau boriboriri, hinage headidiriuiomiu abina au atao.	Eu próprio, meus irmãos, certo estou, a respeito de vós, que vós mesmos estais cheios de bondade, cheios de todo o conhecimento, podendo admoestar-vos uns aos outros.	And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
37.1 Coríntios 3:20		
eo hinage, “Guiiau tatao sonoga edi nuatu abidi i atao, nige aniodi.” (Psa. 94.11.)	E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são vãos.	And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
38.1 Coríntios 13:12		
Ita huia ta doha ta itaitalau ilu eai, i gaugau, na nei huiana ne abo matada eai ta haiitaita. Aboina tupona mo ea italobai, nei huiana ne abo maudoina abina ea ata, doha eau hinage abigu i atao.	Porque agora vemos por espelho em enigma, mas então veremos face a face; agora conheço em parte, mas então conhecerei como também sou conhecido.	For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
39.1 Coríntios 16:15		
Egu tataoyao e, Setepanas ena numa tataodi abidi au atao, isi taunuabui bagubagunadi Akaia eai, eo se moseuioidi hetabu tataodi se bobodiedi;	Agora vos rogo, irmãos (sabeis que a família de Estéfanos é as primícias da Acaia, e que se tem dedicado ao ministério dos santos),	I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
40.2 Coríntios 8.9		
Paana eda Guiiau Iesu Keriso ena ainuia omi abina au atao, ena gogo i lai ariri, ia mo i hemala	Porque já sabeis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo que, sendo rico, por amor de vós se fez pobre; para que pela sua pobreza enriquecêsseis.	For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his

gogogesagesa, bena omi gogo lailaina au lobai, ia ena deha lailai debana eai.		poverty might be rich.
41.2 Coríntios 9:1		
Hetabu tataodi eda aba-saguidi wa, taba nige saha ea uri; omi abina au atao,	Quanto à administração que se faz a favor dos santos, não necessito escrever-vos;	For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
42.2 Coríntios 9:2		
emi eari tupo eai ta abina ea atao hinage, iaede ea ribapasipasiei Makedonia tataodi aridi eai, ea ene Akaia se nonohao, borimai esega i lauo; emi nuagigibori isi gamagaridi i heteiedi.	Porque bem sei a prontidão do vosso ânimo, da qual me glorio de vós para com os macedônios; que a Acaia está pronta desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado muitos.	For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
43.Gálatas 4:9		
na huia ta Eaubada abina au atao, ia i nuatuimiu hinage, edohana abo au sinibui ginauri beruberu, ginauri gaibu, aridi eai bena se auauuioimiu?	Mas agora, conhecendo a Deus, ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como tornais outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quais de novo quereis servir?	But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?
44.1 Timóteo 3:2		
Tautaitawata ia taba nige edi abahegiruna ia monena sine esega mo, ia tau nuatusibasiba, eo taunuatukomakomani, eo tauabiabilolo hinage, tatao i haihitalaidi, eo laulauheata abina i atao;	Convém, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma mulher, vigilante, sóbrio, honesto, hospitaleiro, apto para ensinar;	A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;
45.Hebreus 8:11		
Taba nige tau esau ena eanua tauna, e ena tau mamohoi i heata i ene, “Guiau bena u nuatui,’ paana gamagaridi abo abigu se atao, gagiri-konekonena i lau e	E não ensinará cada um a seu próximo, Nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece o Senhor; Porque todos me conhecirão, Desde o menor deles até ao maior.	And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

tau saesae-aririna,		
46.Hebreus 10:30		
Abina ta atao, paana ribana wa i ene, “Abigum eau agu paisoa ede, abo ea hemaia.” Eo i ribauio, “Guiau abo ena tataoyao i heduduraidi”.	Porque bem conhecemos aquele que disse: Minha é a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor. E outra vez: O Senhor julgará o seu povo.	For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.
47.2 Pedro 1:12		
Arinai abo ea hesoarimiu, teina ginauri ta abidi au atao eo mamohoina boeana eai au torotahitahio, taiede huia gamagari abo ea henuhenuaisinidi.	Por isso não deixarei de exortar-vos sempre acerca destas coisas, ainda que bem as saibais, e estejais confirmados na presente verdade.	Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.
48.1 João 2:13		
Enamiu ea uri, omi mai-tama e, paana ia bagubaguna eai ie tubu wa, abina au atao. Enamiu eai uri, hewahewari e, paana au adidiri eo Eaubada ena riba boeamiu eai i miatahitahi, eo paana baaea tauna au saepoi.	Pais, escrevo-vos, porque conhecestes aquele que é desde o princípio. Jovens, escrevo-vos, porque vencestes o maligno. Eu vos escrevo, filhos, porque conhecestes o Pai.	I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
49.1 João 4:16		
Eaubada ena gadosisi arida eai ita abina ta atao, eo ta awamamohoeiyao. Eaubada gadosisi ede, ena esau gadosisi boeana eai i miamia, ia Eaubada boeana eai hinage i miamia, eo Eaubada ia boeana eai i miamia.	E nós conhecemos, e cremos no amor que Deus nos tem. Deus é amor; e quem está em amor está em Deus, e Deus nele.	And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
50.1 João 5:20		
Ta nuatui hinage, Eaubada Natuna i laomao, nuada i hemasarahadio, arinai ia tau mamohoina wa abina ta atao; tau mamohoina wa	E sabemos que já o Filho de Deus é vindo, e nos deu entendimento para que conheçamos ao Verdadeiro; e no que é verdadeiro estamos, isto é, em seu Filho Jesus	And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son

boeana eai ta laulau, iaede Natuna Iesu Keriso. Eaubada mamohoina ia ede ina, eo mauri nige nosina.	Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.	Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
51.Judas 1:5		
Ina ea henua bena ginauri headi ea henuaisinidiwa, ginauri ta abidi au atao beabeana, iaede Guiau ena tataoyao Aigupito eai i hemauidio, abotai murina eai headi i unuidi paana ia nige se ataiwatai.	Mas quero lembrar-vos, como a quem já uma vez soube isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu depois os que não creram;	I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
52.Apocalipse 2:2		
“ ‘Em paipaisoa abidi ea atao, em hesahesaba eo em taubiga, eo nige ue eari tatao baaea aridi eai, eo isi wa se ribaeuioidi aposotolo, ia mo nige’e, u lauitadi mo eo edi borabora u italobaidi;	Conheço as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciência, e que não podes sofrer os maus; e puseste à prova os que dizem ser apóstolos, e o não são, e tu os achaste mentirosos.	I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:
53.Apocalipse 2:9		
“ ‘Em amamna eo em gogogesagesa abidi ea atao (ia mo gogo tataomiu omi) eo edi ribaribahebaaeam, isi tau-awa-ludea ia mo isi ludea nige’e, na Satani ena sunago tataodi wa.	Conheço as tuas obras, e tribulação, e pobreza (mas tu és rico), e a blasfêmia dos que se dizem judeus, e não o são, mas são a sinagoga de Satanás.	I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.
54.Apocalipse 2:19		
“ ‘Em paipaisoa abidi ea atao, em gadosisi eo em sunuma, eo em heayai paisoa, eo em taubiga, eo am paisoa murimurita se sae ariri, am paisoa bagubagunadi wa se dioidi.	Eu conheço as tuas obras, e o teu amor, e o teu serviço, e a tua fé, e a tua paciência, e que as tuas últimas obras são mais do que as primeiras.	I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.
55.Apocalipse 3:1		
Revelation 3:1 “Eo dubu	E ao anjo da igreja que está	And unto the angel of the

Sadis eai aneruna enana u uri: ‘Eaubada earuana haligigi-labui eo ipora haligigi-labui tauabina wa, ena riba ede. “ ‘Em paipaisoa abidi ea atao; esam doha oa taumauri, ia mo ue mate.	em Sardes escreve: Isto diz o que tem os sete espíritos de Deus, e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives, e estás morto.	church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.
56.Apocalipse 3:8		
“ ‘Em paipaisoa abidi ea atao. U ita, dobila soesoeaurina ea totore matam eai ta, nige tau esau abina i ata i gudu; ea nuatui gigibori enam begana mo, taiede egu riba u sogohididini, eo esagu nige u halelei.	Conheço as tuas obras; eis que diante de ti pus uma porta aberta, e ninguém a pode fechar; tendo pouca força, guardaste a minha palavra, e não negaste o meu nome.	I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
57.Apocalipse 3:15		
“ ‘Em paipaisoa abidi ea atao; oa nige u gogoma eo nige u gigibori. Adeli mo taba u gogoma, e u gigibori!	Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente; quem dera foras frio ou quente!	I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.
58.Gênesis 17:25		
Natuna tau Isamaela ena borimai saudoudoihaiona se lauo abo se heperitome bulumana opina eai.	E Ismael, seu filho, era da idade de treze anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.	And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
59.Josué 2:16		
I ribalau aridi eai i ene, Au lau oea tupina eai au mia, ata tatao se henaumiui va se lobaimiui, nei eai asubena haiona au miaeamui, vau tatao va se lauo hesabamiui va se uioma, abotai abo emi dobila eai au lau.	E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, não vos encontrem os perseguidores, e escondei-vos lá três dias, até que voltem os perseguidores, e depois ide pelo vosso caminho.	And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.
60.Mateus 2:13		

Isi se lauo, na aneru enosuai eai i taumasaraha Iosepa arinai i ene, “U torohai, kaimou me ma sinana u laedi, u dagoedi Aigupito eai, nei eai au mai i lau e abo ea heribam; paana Heroda kaimou me i eooi bena i unui.”	E, tendo eles se retirado, eis que o anjo do Senhor apareceu a José num sonho, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.	And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.
61.Mateus 14:15		
I maimailahio abo ena heaheatayao se laoma ia arinai, si ene, “Malatupama ina, huiana i lauo: moutuadi ta u hetamaridi se laugorigori, se lau gougou headi aridi eai, aiai adi se uneune.”	E, sendo chegada a tarde, os seus discípulos aproximaram-se dele, dizendo: O lugar é deserto, e a hora é já avançada; despede a multidão, para que vão pelas aldeias, e comprem comida para si.	And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
62.Marcos 7:29		
Ia ie ribalau sine ne arinai, i ene, “U lau em asa eai, demoni wa natum siu boeana eai, i lauo murimuri eai, wau riba wa u ribaei debana eai.”	Então ele disse-lhe: Por essa palavra, vai; o demônio já saiu de tua filha.	And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
63.Marcos 7:30		
Ia abo ie lau ena numa eai, natuna siu ne ie ota taubiga ena aba eno eai, eo demoni i lauo murimuri eai.	E, indo ela para sua casa, achou a filha deitada sobre a cama, e que o demônio já tinha saído.	And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
64.Lucas 1:36		
Am bogaoyao-sinena Elisabeta i sinesinebadao, hinage ie boga abo i haisu tau, ia i agari wa ena nawalai harigigi-esega se lauo.	E eis que também Isabel, tua prima, concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mês para aquela que era chamada estéril;	And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
65.Lucas 4:30		
Isi boeadi eai i sapurihai, i lauo ena dobila eai.	Ele, porém, passando pelo meio deles, retirou-se.	But he passing through the midst of them went his way,

66.Lucas 7:24		
Ioane ena riba taulaena se lauo, abo lesu ioane ribana tatao aridi eai i ribahetubu, i ene, “Aue lau barabara eai wa saha bena au ita? Didiari mana i iuhiheeo eo wa?	E, tendo-se retirado os mensageiros de João, começou a dizer à multidão acerca de João: Que saístes a ver no deserto? uma cana abalada pelo vento?	And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
67.Lucas 9:6		
Isi se lauo, eanua se baeawaidi, evanelia se lauguguaiei, eo tatao asiasiebo hari tupo hari tupo se hemauidi.	E, saindo eles, percorreram todas as aldeias, anunciando o evangelho, e fazendo curas por toda a parte.	And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
68.Lucas 24:29		
Isi mo ia se nuahi si ene, “U bawa maemai: paana i maimailahio, asubena i lauo.” Ia i awasae numa eai ie bawa maedi.	E eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque já é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com eles.	But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
69.João 4:8		
(Ia ena heaheata se lauo eanua eai, aiai adi se uneune).	Porque os seus discípulos tinham ido à cidade comprar comida.	(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
70.Atos 1:25		
teina paisoa ta bena tupona abo i abi, abo i hemala aposotolo hinage; paisoa wa luda i nuagabaei, i lauo iabom ena abamia eai.”	Para que tome parte neste ministério e apostolado, de que Judas se desviou, para ir para o seu próprio lugar.	That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
71.Atos 4:22		
Tau wa, laulau gigiborina arinai se hemaui wa, ena borimai tatao-labuisse mate eo hisa se lauo.	Pois tinha mais de quarenta anos o homem em quem se operara aquele milagre de saúde.	For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
72.Atos 15:36		
Asubena headi se lauo	E alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Tornemos a	And some days after Paul said unto Barnabas, Let us

Paulo abo i ribalau Banaba arinai, i ene, “Hage ta uio eda tataoyao ta itadi eanua gamagamagari eai Guiau ena riba ta guguiadi wa, ta itadi edohadi.”	visitar nossos irmãos por todas as cidades em que já anunciamos a palavra do Senhor, para ver como estão.	go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.
73. Atos 24:17		
Na borimai gamagari se lauo, arinai ea uioma egu basileia arinai, tatao edi ainauia ea leama, egu eanua tataodi enadi.	Ora, muitos anos depois, vim trazer à minha nação esmolas e ofertas.	Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
74. Atos 25:13		
Asubena headi se lauo Ageripa eanua wasawasana eo Bereniki, Kaisarea eai se lage bena Peseto se aitoiei.	E, passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice vieram a Cesaréia, a saudar Festo.	And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.
75.2 Coríntios 9:2		
emi eari tupo eai ta abina ea atao hinage, iaede ea ribapasipasiei Makedonia tataodi aridi eai, ea ene Akaia se nonohao, borimai esega i lauo; emi nuagigibori isi gamagaridi i heteiedi.	Porque bem sei a prontidão do vosso ânimo, da qual me glorio de vós para com os macedônios; que a Acaia está pronta desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado muitos.	For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
76.2 Coríntios 12:2		
Tau esau Keriso boeana eai ea nuatui, borimai saudoudoi-hasi se lauo, ia se abiisini galewa isihehaionana eai — ibai ia tauna eai, e tauna i tausuarai, nige ea nuatui, Eaubada iabom abina ie ata.	Conheço um homem em Cristo que há catorze anos (se no corpo, não sei, se fora do corpo, não sei; Deus o sabe) foi arrebatado ao terceiro céu.	I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.
77. Gálatas 3:17		
Egu riba doha ina: ribahesunuma wa Eaubada i ribahetohonaeyao, abotai	Mas digo isto: Que tendo sido a aliança anteriormente confirmada por Deus em Cristo, a lei, que veio	And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was

laugagaeo i laoma murita, borimai handere hasi eo tau-esega-i-mate saudoudoi se lauo, arinai ia taba nige ribahesunuma i helautom.	quatrocentos e trinta anos depois, não a invalida, de forma a abolir a promessa.	four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
78.2 Timóteo 4:10		
Dema i laugabaeguo, teina tanoubu ta i gadosisie, ia i lauo Tesalonia; eo Kerese hinage i lauo Galatia, eo Tito hinage i lauo Dalamatia	Porque Demas me desamparou, amando o presente século, e foi para Tessalônica, Crescente para Galácia, Tito para Dalmácia.	For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
79.Hebreus 8:13		
Wau ribahesunuma harihariuna i ribaei wa, arinai ede bagubagunana i beabeao. Na ginauri wa i beabeao, iaede ena huia i lauo, nige baeaona abo i tauyamui ariri.	Dizendo Nova aliança, envelheceu a primeira. Ora, o que foi tornado velho, e se envelhece, perto está de acabar.	In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.
80.1 Pedro 4:3		
Huiadi se lauo arinai gonoadi Murimuri-tataodi edi henuhenu ta ginauriwataidi, huia ne matamatae'o eo buluma lelehidi eai ta laulau, eo wine nomnom-daoina eai, eo laulau gaibu miamiana, eo mataasi aiaina, eo oitau tabaohuna abiabidi biibiidi.	Porque é bastante que no tempo passado da vida fizéssemos a vontade dos gentios, andando em dissoluções, concupiscências, borrachices, glotonarias, bebedices e abomináveis idolatrias;	But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
81.Apocalipse 9:12		
Baaea bagubagunana ede i lauo, sora u ita, baaea labui soradi se laolaoma ina.	Passado é já um ai; eis que depois disso vêm ainda dois ais.	One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.
82.Apocalipse 11:14		
Baaea helabuina wa ede i laoma i lauo; au ita, baaea	É passado o segundo ai; eis que o terceiro ai cedo virá.	The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

hehaionana i heuheulama ta.		
83.Gênesis 47:18		
Borimai me ie ohi, abo borimai helabuina eai se laoma arinai si ene, “Taba nige ai toreyamui egu guiau arim eai, ema moni se ohi, eo egu guiau ema suisui oa u abidio, nige begana saha ie ota egu guiau matana eai, na taumai mo, eo hinage ema tano.	E acabado aquele ano, vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o dinheiro acabou; e meu senhor possui os animais, e nenhuma outra coisa nos ficou diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra;	When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:
84.Êxodo 1:19		
Helabalaba sisinedi wa se ribalau Parao arinai si ene, “Paana Heberu sisinedi isi nige doha Aigupito sisinedi: paana se adidiri ariri, na sora nige tauabihelabalaba ie lage, na nanatudiyao se abidio.”	E as parteiras disseram a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; porque são vivas, e já têm dado à luz antes que a parteira venha a elas.	And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.
85.Marcos 9:13		
Na, ea heribamui ta Elia mamohoi i laomao, isi edi gadosisi ia arinai se abidio, doha hinage ia enana se urimaodai.”	Digo-vos, porém, que Elias já veio, e fizeram-lhe tudo o que quiseram, como dele está escrito.	But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
86.Lucas 16:25		
Aberahama i ene, ‘Natugu e, u nuatuiyao em huia mauri eai wa em ginauri lolodi u abidio, eo Lasaro hinage ginauri baabaaeadi i abidi; huia ta ia amnana se lolo, oa amnam se baaea ariri.	Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro somente males; e agora este é consolado e tu atormentado.	But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
87.Lucas 16:29		
Aberahama i ribalau ia	Disse-lhe Abraão: Têm Moisés e os profetas; ouçam-nos.	Abraham saith unto him, They have Moses and the

arinai i ene, 'Isi Mose eo peroveta tataodi se abidio: isi taba se ataiedi.'		prophets; let them hear them.
88.Lucas 19:25		
(Isi se ribalau ia arinai, si ene, 'Guiau e, ia pauna saudoudoi i abidio.')	(E disseram-lhe eles: Senhor, ele tem dez minas.)	(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
89.João 4:18		
Monemyao haligigi u abidio; esau wa maem aue mia ia nige monem, wau em riba wa i dudurai."	Porque tiveste cinco maridos, e o que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.	The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
90.João 17:8		
Riba wa oa u ledima arigu eai wa, ea mosedio; isi hinage se abidio, eo se nuatulobaiyao, si ene, oa arim eai ea laomao, eo se nuatuiyao oa u hetamarigumao.	Porque lhes dei as palavras que tu me deste; e eles as receberam, e têm verdadeiramente conhecido que saí de ti, e creram que me enviaste.	For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
91.2 Corintios 7:1		
Egu nuanuai e, ribahesunuma ta ta abidio, besi bulumada eo earuada aba-hebiidi maudoidi aridi eai ta heauioida, ta hetabuuoida, eda lolo ta abiheohi, Eaubada matausina eai.	Ora, amados, pois que temos tais promessas, purifiquemo-nos de toda a imundícia da carne e do espírito, aperfeiçoando a santificação no temor de Deus	Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
92.Filipenses 4:9		
Meta ginauridi se heatamiu wa, hinage au abidio, eo au ataiedio, eo au itadi arigu eai wa, abo au abiwataidi: loni ena Eaubada abo maemiu.	O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso fazei; e o Deus de paz será convosco.	Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

93.Filipenses 4:18		
Eau maisana maudoina ea abiyao, ea abi hegamagari; bogagu ie seseo, paana Epaperota nimana eai ginauri wa, arimiu eai se laoma, ea abidio; aitalasam lolona, panena i amna, arinai Eaubada nuana i lolo.	Mas bastante tenho recebido, e tenho abundância. Cheio estou, depois que recebi de Epafrodito o que da vossa parte me foi enviado, como cheiro de suavidade e sacrifício agradável e aprazível a Deus.	But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.
94. Joshua 10.20		
I lau e, losua eo Isaraela nanatunaeao se iala lautom, tatao se unuidi se gamagari ariri, doha se mate ohi, headi mo se mia se lau edi eanua se ganaidi.	E sucedeu que, acabando Josué e os filhos de Israel de os ferir com grande matança, até consumi-los, e os que ficaram deles se retiraram às cidades fortificadas,	And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.
95.2 Pedro 1:8		
Paana ena taba ginauri ta au abidio enamiu, eo boeamiu eai se tadada, taba nige au miagaibu nige uauamiu, eda Guiau Iesu Keriso abina tauata omi.	Porque, se em vós houver e abundarem estas coisas, não vos deixarão ociosos nem estéreis no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo.	For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
96.1 João 5.15		
Ena ta nuatui saha eo saha eda aiboda eai i ataieda, ta nuatui hinage ginauri ta awanoridi wa, ta abidio.	E, se sabemos que nos ouve em tudo o que pedimos, sabemos que alcançamos as petições que lhe fizemos.	And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
97.Romanos 5.5		
eo ena ta sunusunumaei taba nige ta taumaeamaea, paana Eaubada ena gadosisi nuaboeada eai se ini-hemonauboriboriri, Earua Tabuna debana eai ia ede se leamao.	E a esperança não traz confusão, porquanto o amor de Deus está derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado.	And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
98.1 Corintios 15.57		
Na Eaubada ta lautoiei, ia baaea saepoina i leamao eda Guiau Iesu Keriso	Mas graças a Deus que nos dá a vitória por nosso Senhor Jesus Cristo.	But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

debana eai.		
99.2 Corintios 1:22		
eo i goraidao Earua heiheinoina nuada eai i leamao.	O qual também nos selou e deu o penhor do Espírito em nossos corações.	Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
100.2 Coríntios 4:6		
Paana Eaubada ena riba wa i ene, “Masigiri eai marana abo i sinama,” ia ede nuada eai i sinao, Eaubada italobaina marana namanamarina i leamao, Keriso ana ao eai.	Porque Deus, que disse que das trevas resplandecesse a luz, é quem resplandeceu em nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Jesus Cristo.	For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
101. Gálatas 2.7		
nige’e, na se itagu evanelia tau-nige-peritome enadi se leamao eau arigu eai, doha evanelia tau-peritome enadi se moseyao Petero arinai	Antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me estava confiado, como a Pedro o da circuncisão	But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;
102. Efésios 4:7		
Na, ita gamagarida esau ana, esau ana, ainauia se leamao enada Keriso ena ainauia nonoina se heaigonogonoaieda.	Mas a graça foi dada a cada um de nós segundo a medida do dom de Cristo.	But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
103. Gênesis 18:29		
Abo i ribauio, i ene, “Ena taba tatao-labui-se-mate mo u lobaidi nei eai?” I heuio i ene, “Tatao labui-se-mate mo debadi eai taba nige eo ginauri.”	E continuou ainda a falar-lhe, e disse: Se porventura se acharem ali quarenta? E disse: Não o farei por amor dos quarenta.	And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.
104.1 João 4.13		
Teina arinai ta nuatui ita boeana eai ta miatahitahi, ia boeada eai hinage, paana iabom Earuana tupona i leamao.	Nisto conhecemos que estamos nele, e ele em nós, pois que nos deu do seu Espírito.	Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.
105. 1 João 5.11		
Ribana wa ede ina,	E o testemunho é este: que	And this is the record, that

Eaubada mauri nige nosina i leamao arida eai; eo maurina ede ia Natuna boeana eai.	Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está em seu Filho.	God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
106.Gênesis 4:9		
GUIAU abo i ribalau Kaina arinai ie ene, “Em tau Abela wa ia haedi?” I heuio i ene, “Ibai: bena eau egu tau tauitawataina wa?”	E disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?	And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?
107.Gênesis 14:22		
Na Aberama Sodoma edi wasawasa arinana i heuio i ene, “GUIAU Eaubada Saesaeairina galewa eo tanoubu tauginauridi, arinai ea riba aigora’o.	Abrão, porém, disse ao rei de Sodoma: Levantei minha mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o Possuidor dos céus e da terra,	And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,
108.Gênesis 15:8		
Na ia i heuio i ene, “Guiau EAUBADA e, edohana abo ea nuatui, hede abo ea abi enagu?”	E disse ele: Senhor DEUS, como saberei que hei de herdá-la?	And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?
109. Gênesis 16:6		
Na Aberama Sara ena riba i heuio i ene, “Taiede, em heaheari sinena ta ede oa nimam eai; saha u henua u abi arinai abo u abi.” Abo Sara sine wa i abi-baaei, to ie dago.	E disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva está na tua mão; faze-lhe o que bom é aos teus olhos. E afligiu-a Sarai, e ela fugiu de sua face.	But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.
110.Gênesis 18:27		
Aberahama riba ta i heuio i ene, “U ita, nuagu ea tore ina, bena Guiau arinai ea riba, eau doha wenu eo ahu mo.	E respondeu Abraão dizendo: Eis que agora me atrevi a falar ao Senhor, ainda que sou pó e cinza.	And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:
111.Gênesis 18:30		
Abo i ene, “Agutoi, tabu Guiau i ouyalayala, na egu riba ea ribaei mo. Ena tau esega-i-mate-saudoudoi se lobaidi nei eai?” I heuio i	Disse mais: Ora, não se ire o Senhor, se eu ainda falar: Se porventura se acharem ali trinta? E disse: Não o farei se achar ali trinta.	And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And

ene “Taba nige ea ginauri, ena tau-esega-i-mate-saudoud oi ea lobaidi nei eai.”		he said, I will not do it, if I find thirty there.
112.Gênesis 18:31		
Abo i ene, “U itagu ta, awagu ea dabariyao Guiau arinai. Ena taba tau-esega-i-mate se lobaidi?” I heuio i ene, “Tau-esega-i-mate debadi eai taba nige ea hebaaea.”	E disse: Eis que agora me atrevi a falar ao Senhor: Se porventura se acharem ali vinte? E disse: Não a destruirei por amor dos vinte.	And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.
113.Gênesis 18:32		
Abo i ene, “Agutoi, tabu Guiau i ouyalayala, na ma esegana ta ea ribauio. Ena taba saudoudoi se lobaidi nei eai?” I heuio i ene, “Saudoudoi debadi eai taba nige ea hebaaea.”	Disse mais: Ora, não se ire o Senhor, que ainda só mais esta vez falo: Se porventura se acharem ali dez? E disse: Não a destruirei por amor dos dez.	And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.
114.Gênesis 21:30		
I heuio i ene, “Ina mamoe nanatudiyao bawesinadi haligigi-labui ta abo eau nimagu eai u abidi, abo oa enagu tauriba ede, goila huana ta eau tau sarana.”	E disse: Tomarás estas sete cordeiras de minha mão, para que sejam em testemunho que eu cavei este poço.	And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.
115.Gênesis 22:1		
Ina ginauri ta muridi eai Eaubada lauuta i mosei Aberahama arinai, i ribalau arinai ie ene, “Aberahama e!” I riba heuio i ene, “Eau ede ina.”	E aconteceu depois destas coisas, que provou Deus a Abraão, e disse-lhe: Abraão! E ele disse: Eis-me aqui.	And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.
116.Gênesis 22:7		
Isaako i ribalau tamana arinai i ene, “Tamagu!” Aberahama i heuio, i ene, “Natugu, eau ede ina.” I ene, “Oeagi alaalasina ina eo oeagi augogona, na mamoe bena aitalasam	Então falou Isaque a Abraão seu pai, e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me aqui, meu filho! E ele disse: Eis aqui o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?	And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

gabugabuna mo haedi eai?”		
117.Gênesis 22:11		
na GUIAU ena aneru galewa eai i eogalau, i ene, “Aberahama e! Aberahama e!” To i heuio, “Eau ede ina.”	Mas o anjo do SENHOR lhe bradou desde os céus, e disse: Abraão, Abraão! E ele disse: Eis-me aqui.	And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.
118.Gênesis 24:5		
Heaheari tauna wa arinai i heuio i ene, “Ena taba sinena wa nige i eari bena i hemuriwataiguma eanua eai ta, abo natum eo woeauioi eanua ne arinai u laoma wa?”	E disse-lhe o servo: Se porventura não quiser seguir-me a mulher a esta terra, farei, pois, tornar o teu filho à terra donde saíste?	And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?
119. Gênesis 24:44		
Ena egu riba i heuio i ene, “U nom, em kamela adi hinage abo ea oiyama.” taba ia bena sinena ede, ia ede GUIAU i tauribaei wa tanuagagu, natuna tau enana.’	E ela me disser: Bebe tu e também tirarei água para os teus camelos; esta seja a mulher que o SENHOR designou ao filho de meu senhor.	And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.
120.Gênesis 24:50		
Abo Labana eo Betuela ribana se heuio si ene, “Ginauri ta GUIAU arinai i laoma, ai taba nige saha ai ribaei lolona e baaeana.	Então responderam Labão e Betuel, e disseram: Do SENHOR procedeu este negócio; não podemos falar-te mal ou bem.	Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.
121.Gênesis 26:9		
To Abimeleko Isaako i eogai i ene, “Hedeomi monem meta, paana saha u ene ‘ia lougu’?” Isaako ena riba i heuio, “Paana ea nuatui ata ia debana eai ea mate.”	Então chamou Abimeleque a Isaque, e disse: Eis que na verdade é tua mulher; como pois disseste: É minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu porventura não morra por causa dela.	And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.
122.Gênesis 27:1		
Isaako i tautaubadao eo matana se gaugau, nige i itaita komakomani, ia	E aconteceu que, como Isaque envelheceu, e os seus olhos se escureceram, de maneira que	And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he

natuna taubaguna Isoa wa i eogai ia ene, “Natugu e,” eo i heuio i ene, “Eau ede ina.”	não podia ver, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho. E ele lhe disse: Eis-me aqui.	could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.
123. Gênesis 27:39		
Abo tamana Isaako ena riba i heuio i ene: “U ita em abamia ede tanoubu masurina oa abo u miasuaraei, wabumarina galewa eai i laoma abo u miasuaraei.	Então respondeu Isaque, seu pai, e disse-lhe: Eis que a tua habitação será nas gorduras da terra e no orvalho dos altos céus.	And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;
124. Gênesis 30:15		
Na ia wa i heuio i ene, “U ene ginauri gagirina mo monegu arigu eai u woeahesuara, eo abo natugu ana uaua u abidi hinage?” Rahela i ene, “Besi maiona ta arim eai abo i eno, natum ana uaua maisadi.”	E ela lhe disse: É já pouco que hajas tomado o meu marido, tomarás também as mandrágoras do meu filho? Então disse Raquel: Por isso ele se deitará contigo esta noite pelas mandrágoras de teu filho.	And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.
125. Gênesis 30:29		
lakobo ena riba i heuio i ene, “Oabom abina u ata’o, egu abiheayayem ana ao, eo em bulumakau edi laulolo eau nimagu eai.	Então lhe disse: Tu sabes como te tenho servido, e como passou o teu gado comigo.	And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.
126. Gênesis 31:43		
Labana i heuio lakobo arinai i ene, “Ina sisine ta eau nanatuguyao, eo ina merumeru ta eau tubuguyao, ina suisui eau egu suisui, eo ginauri gamagamagaridi matada eai meta eau enagu. Na saha abo wauta ea ginauri nanatuguyao sisine enadi, eo merumeru wa se labasidi enadi?	Então respondeu Labão, e disse a Jacó: Estas filhas são minhas filhas, e estes filhos são meus filhos, e este rebanho é o meu rebanho, e tudo o que vês, é meu; e que farei hoje a estas minhas filhas, ou a seus filhos, que deram à luz?	And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?
127. Gênesis 32:27		

Abotai i hesioei i ene, “Esam ede eai?” I heuio i ene, “Iakobo.”	E disse-lhe: Qual é o teu nome? E ele disse: Jacó.	And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.
128. Gênesis 33:5		
To Isoa matana i helabaisinidi sisine ma nanatudiyo i itadi abo i ene, “Ina aidimodi maemyao?” Iakobo i heuio, “Isi ede nanatuguyao Eaubada ena ainauia em heaheari tauna arinai.”	Depois levantou os seus olhos, e viu as mulheres, e os meninos, e disse: Quem são estes contigo? E ele disse: Os filhos que Deus graciosamente tem dado a teu servo.	And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.
129. Gênesis 33:8		
Abo Isoa i hesio i ene, “Dodoga pelena lailaina wau ea hailobai aniona saha?” Iakobo i heuio i ene, “Bena abo arinai em nualolo ea hearo.”	E disse Esaú: De que te serve todo este bando que tenho encontrado? E ele disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor.	And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.
130. Êxodo 16.29		
Ai ita, GUIAU sabati i leawao, arinai asubena hehaligigi-esegana eai asubena labui ana falawa i leawa: au bawa tatao gamagarimiu, emi aba-mia eai asubena hehaligigi-labuina eai, tabu tau esau ena aba-mia i torohaigabaei.”	Vede, porquanto o Senhor vos deu o sábado, portanto ele no sexto dia vos dá pão para dois dias; cada um fique no seu lugar, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.	See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.
131. Gênesis 40:8		
Abo ia se heuio si ene, “Enosuai esau ai enosuaiei, na nige tau esau bena aniona i heribamai.” Iosepa i ene, “Enosuai aniodi Eaubada nimana eai e nige’e? Ea aibodaimiu abo enosuai wa au heribagu.”	E eles lhe disseram: Tivemos um sonho, e ninguém há que o interprete. E José disse-lhes: Não são de Deus as interpretações? Contai-mo, peço-vos.	And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.
132. Gênesis 40:18		
Abo Iosepa i heuio i ene, “Aniona ede ina; bosa	Então respondeu José, e disse: Esta é a sua interpretação: Os	And Joseph answered and said, This is the

haiona meta asubena haiona.	três cestos são três dias;	interpretation thereof: The three baskets are three days:
133.Gênesis 41:16		
Abo Iosepa Parao i heuio i ene, "Eau nige'e, na Eaubada iabom abo aniona lolona i hemasara Parao arinai."	E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.	And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

ANEXO [2]

IMPERFECTIVO {-e}			
	SUAU	INGLÊS	PORTUGUÊS
1.Gênesis 39:10			
	Eawalana ie lau na asubena gamagamagari doha ina i ribalau Iosepa arinai, na ena riba wa nige i lau watai bena maena si eno e bena i lau gegesina eai.	And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.	E aconteceu que falando ela cada dia a José, e não lhe dando ele ouvidos, para deitar-se com ela, e estar com ela,
2.Gênesis 3:22			
	Abo GUIAU Eaubada i ene, "Paana tau i hemala doha ita esau, lolo eo baaea italobaina i italobaiyao, ata nimana i helele mauri oeagina uauana hinage i ai, abo maurina i lau esegai e nige nosina."	And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:	Então disse o Senhor Deus: Eis que o homem é como um de nós, sabendo o bem e o mal; ora, para que não estenda a sua mão, e tome também da árvore da vida, e coma e viva eternamente,
3.Gênesis 5:24			
	Enoka Eaubada maena se laulau esega, i lau e ia nige'e, paana Eaubada ia i abiya'o	And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.	E andou Enoque com Deus; e não apareceu mais, porquanto Deus para si o tomou.
4.Gênesis 7:18			
	Goila wa i sae ariri eo tanoubu potana i lau girihai i lau e ake i ahai goila wa potana eai.	And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.	E prevaleceram as águas e cresceram grandemente sobre a terra; e a arca andava sobre as águas.
5. Gênesis 7:19			
	Goila wa i lai ariri eo i didiga tanoubu potana eai i lau e oea tupidi gamagaridi galewa maudoina ubuna eai, i hetauyamuidi.	And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.	as águas prevaleceram excessivamente sobre a terra; e todos os altos montes que havia debaixo de todo o céu, foram cobertos.

6. Gênesis 7:20			
	Goila i helahelai oea tupidi potadi eai i lau e oea deba pogadi edi gabotum doha kubita saudoudoi-haligigi.	Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.	Quinze côvados acima prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.
7. Gênesis 28:15			
	U ita, Eau maem, abo ea itawataim em abalau haedi eai, abo ea woeauioim ina tano eai ta. Taba nige ea laugabaem i lau e saha ea ribaei ea hemamohoiei.”	And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.	E eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra; porque não te deixarei, até que haja cumprido o que te tenho falado.
8. Genesis 8:5			
	Goila wa i dobidobi i lau e nawalai hesaudoudoina eai, nawalai asubenana bagubagunana eai, oea tupidi abotai se taumasaraha	And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.	E foram as águas indo e minguando até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do mês, apareceram os cumes dos montes.
9. Gênesis 8:7			
	Ao’ao i heloi; ie loi sae, ie loi dobi i lau e goila tanoubu eai se guma’o.	And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.	E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.
10. Gênesis 10:19			
	Kanana tataodi edi tano Sidona eai i tubu i lau e Gerara, ie dobi e lage Gasa, eo Sodoma, Gomara, Adama, Seboima edadi eai i lau e Lahasa eai.	And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorra, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.	E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma e Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.
11. Gênesis 12:6			
	Aberama eanua i baeawai i lau e ie lage teha esau Sekema eai, More aiaruna wa arinai. Nei huiana eai ne	And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in	E passou Abrão por aquela terra até ao lugar de Siquém, até ao carvalho de Moré; e estavam então os cananeus na terra.

	Kanana tataodi ma miadi tano eai ne.	the land.	
12. Gênesis 13:3			
	Ena lauvasi wa Negeba eai i taudaru ie lau e Beteli eai ie lage, ena numa-lulu ena aba-hetorona bagubagunana eai wa, Beteli eo Eiai sorasoradi eai.	And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;	E fez as suas jornadas do sul até Betel, até ao lugar onde a princípio estivera a sua tenda, entre Betel e Ai; Gênesis 13:3
13. Gênesis 13:9			
	Tano maudoina ede matam eai me, e nige'e? Besi u abihesuara'uiom. Ena tupo nima-seuseurim eai u abi, eau abo tupo tutu eai ea lau; e ena oa bena tupo tutu u abi, eau abo ea lau tupo seuseuri eai."	Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.	Não está toda a terra diante de ti? Eia, pois, aparta-te de mim; e se escolheres a esquerda, irei para a direita; e se a direita escolheres, eu irei para a esquerda.
14. Gênesis 13:15			
	paana eanua maudoina u itaitai ne abo ea leawa, eo am isimurita, i lau e huia gamagari ana huia ana tasi.	For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.	Porque toda esta terra que vês, te hei de dar a ti, e à tua descendência, para sempre.
15. Gênesis 14:14			
	Aberama wasa i ataiei ana boga esau se abi se pai, abo ia ena tataoyao se heata komakomanidi'o, ena numa eai se labasidi, tataodi handere haiona eo saudoudoi-haligigi-haiona, i woeaidi se aihenau se lau e se lage Dani eai.	And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.	Ouvindo, pois, Abrão que o seu irmão estava preso, armou os seus criados, nascidos em sua casa, trezentos e dezoito, e os perseguiu até Dã.
16. Gênesis 14:15			
	Ena tatao i soi komakomanidi maiona eai, ia maena heaheari tataodi se hetatagorigoridi eo se henaudi i lau e	And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the	E dividiu-se contra eles de noite, ele e os seus criados, e os feriu, e os perseguiu até Hobá, que fica à esquerda de

	Hoba eai, Damaseko tupo bauri eai.	left hand of Damascus.	Damasco.
17. Gênesis 16:5			
	Sara abo ie ribalau Aberama arinai i ene, "Se abi-baaeaigu ta oa hinage am giru! Egu heaheari sinena eau ea leawa nuapoum eai em haitalagado eai, i lau e i itayao ie boga abotai i isuewaigu. GUIAU abo i hegiruda, oa eo eau!"	And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.	Então disse Sarai a Abrão: Meu agravo seja sobre ti; minha serva pus eu em teu regaço; vendo ela agora que concebeu, sou menosprezada aos seus olhos; o Senhor julgue entre mim e ti.
18. Gênesis 17:7			
	Egu aigora, oa eo eau matada eai wa, abo ea hemamohoiei am isimurita se tubu-muritama aridi eai, i lau e hari isi to hari isi, aigora miatahitahina, eau abo em Eaubada, am isimurita enadi hinage.	And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.	E estabalecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência depois de ti em suas gerações, por aliança perpétua, para te ser a ti por Deus, e à tua descendência depois de ti.
19. Gênesis 17:8			
	Em aba-tautausi tanona ta abo ea leawa oa arim eai, eo am isimurita se muritama aridi eai, Kanana tanona maoudoudoina ta, abo enamiu i lau e huia nige nosina; eau hinage abo edi Eaubada."	And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.	E te darei a ti e à tua descendência depois de ti, a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaã em perpétua possessão e ser-lhes-ei o seu Deus.
20. Gênesis 19:2			
	I ene, "Egu guiau e, ea aibodaimiu bena au awasaema emi heaheari ta ena numa eai au eno, eo aemiu au deuridi; maraitom abo au toro heula emi dobila eai au lau." Si ene, "Nige'e, ai abo	And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street	E disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos, em casa de vosso servo, e passai nela a noite, e lavai os vossos pés; e de madrugada vos levantareis e ireis vosso caminho. E eles disseram: Não,

	maiona ta ai abi eanua dobiladi eai.”	all night.	antes na rua passaremos a noite.
21. Gênesis 19:11			
	Tatao numa dobilana eai se totoro wa matadi se oihegibudi, gagiridi eo lailaidi, i lau e se heoheoidada dobila se eo’oeo’oi, to se heamnabaeauioidi.	And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.	E feriram de cegueira os homens que estavam à porta da casa, desde o menor até ao maior, de maneira que se cansaram para achar a porta.
22. Gênesis 19:22			
	U dago heula arinai; taba nige saha ea ginauri i lau e u lage nei eai.” Arinai eanuana esana wa Soara.	Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.	Apressa-te, escapa-te para ali; porque nada poderei fazer, enquanto não tiveres ali chegado. Por isso se chamou o nome da cidade Zoar.
23. Gênesis 19:35			
	Arinai maionana eai ne hinage tamadi waina se henomuioi; taumurita wa ie lau ma tamana se eno; ia nige abina ie ata aitea huia eai natuna ie eno, e aitea huia eai i torohaiuio.	And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.	E deram de beber vinho a seu pai também naquela noite; e levantou-se a menor, e deitou-se com ele; e não sentiu ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.
24. João 4:5			
	I lau e, i lagema eanua esau Samaria eai, esana ede Saeka, tano wa lakobo i mosei natuna Iosepa arinai, hanahanauna eai.	Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.	Foi, pois, a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, junto da herdade que Jacó tinha dado a seu filho José.
25. João 6:27			
	Tabu au paisoa aiai posaposana bena au abi, na au paisoa aiai mia-tahitahina i lau e mauri nige nosina, au abi. Ia ede Tau Natuna abo i leawa, ia arinai Tamana, Eaubada,	Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.	Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará; porque a este o Pai, Deus, o selou.

	heiheinoia i toreyao.”		
26. Gênesis 29:1			
	Iakobo ena lauwasia eai ie lau e ie lage tupo aruabu tataodi edi oea eai.	Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.	Então pôs-se Jacó a caminho e foi à terra do povo do oriente;
27. Gênesis 21:15			
	I lau e goila sarai opina eai wa ie ohi abo merumeru i gabadobei oeagi gagirina esau paana eai.	And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.	E consumida a água do odre, lançou o menino debaixo de uma das árvores.
28. Gênesis 31:23			
	Arinai ana bogao tataodi i woeaidi se heula ia se hemuriwatai asubena haligigi-labui boeadi eai, i lau e se lagelobai Gileada oea tupina eai. I lau e goila sarai opina eai wa ie ohi abo merumeru i gabadobei oeagi gagirina esau paana eai.	And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.	Então tomou consigo os seus irmãos, e atrás dele seguiu o seu caminho por sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.
29. João 8:9			
	Isi nei riba ne se ataiei abo nuadi se buibuiuidi, esa, esa se torohai se lau, tau-baguna i baguna i lau e tau-murita: Iesu iabom ie bawa, sine wa i totoro matana eai.	And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.	Quando ouviram isto, redargüidos da consciência, saíram um a um, a começar pelos mais velhos até aos últimos; ficou só Jesus e a mulher que estava no meio.
30. Gênesis 24:19			
	I mosei e i nomlautom abo i ene, “Em kamela adi hinage abo ea oiyama i lau e se nomohi.”	And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.	E, acabando ela de lhe dar de beber, disse: Tirarei também água para os teus camelos, até que acabem de beber.
31. Gênesis 24:49			
	Ehei, ena emi abi se	And now if ye will deal	Agora, pois, se vós

	dudulai, eo em abi se lolo tanuagagu arinai au heribagu, ena nige'e au heribagu, hinage abo ea nuatui, tupo tutu eai ea lau e tupo seuseuri."	kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.	haveis de fazer benevolência e verdade a meu senhor, fazei-mo saber; e se não, também mo fazei saber, para que eu vá à direita, ou à esquerda.
32. João 8:59			
	Arinai we'u se abidi, ia bena se lauwe'ui; na lesu i tauyamui, ie pesa numa uura murimurina eai, boeadi eai ie lau e, i laugabaedi.	Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.	E abençoaram a Rebeca, e disseram-lhe: Ó nossa irmã, sê tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta de seus aborrecedores!
33. Gênesis 25:13			
	Isamaela nanatunayao tatao esadi ede ina, tau baguna i lau e tau murita: Nebaiota, Isamaela natu ealahouna, eo Kedare, Adebeala eo Mibasam.	And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam	E estes são os nomes dos filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo as suas gerações: O primogênito de Ismael era Nebaiote, depois Quedar, Adbeel e Mibsão,
34. Gênesis 25:18			
	Isi edi aba-mia Havila i lau e Sura, ia ede Aigupito matana eai, Asiria edana eai. Ana bogao yao gamagaridi nei eai i miasuaraedi.	And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.	E habitaram desde Havilá até Sur, que está em frente do Egito, como quem vai para a Assíria; e fez o seu assento diante da face de todos os seus irmãos.
35. Gênesis 26:13			
	Arinai tau wa i hemala gogo tauna, ena gogo i helahelai i lau e i hemala tau monamonaune mamohoi.	And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:	E engrandeceu-se o homem, e ia enriquecendo-se, até que se tornou mui poderoso.
36. João 12:25			
	la maurina i	He that loveth his life	Quem ama a sua

	gadosisie i maurina abo i tauyamui: ia tanoubu eai ta maurina i nuagabaei, mauri abo i abi i lau e nige nosina.	shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.	vida perdê-la-á, e quem neste mundo odeia a sua vida, guardá-la-á para a vida eterna.
37. João 12:34			
	Tatao se ribalau ia arinai si ene, “Laugagaeo eai ai ataieyao si ene, Keriso i mia mo i lau e, nige nosina: u ene edoha Tau Natuna abo se abiisini? Tau Natuna ne eai?”	The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?	Respondeu-lhe a multidão: Nós temos ouvido da lei, que o Cristo permanece para sempre; e como dizes tu que convém que o Filho do homem seja levantado? Quem é esse Filho do homem?
38. Gênesis 27:44			
	Ia arinai u mia begana i lau e em tau ana ouyalayala lailaina ta ie taru.	And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;	E mora com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão;
39. Gênesis 27:45			
	I lau e em tau ena ouyalayala i lautom eo em abi arinai wa nuana se hui; paana saha abo asubena esegana eai taumi labui ea gabaemiu?”	Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?	Até que se desvie de ti a ira de teu irmão, e se esqueça do que lhe fizeste; então mandarei trazer-te de lá; por que seria eu desfilhada também de vós ambos num mesmo dia?
40. Gênesis 32:24			
	Arinai lakobo iabom ie bawa, eo tau esau maena se haipoipoi i lau e mara i uiari.	And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.	Jacó, porém, ficou só; e lutou com ele um homem, até que a alva subiu.
41. Gênesis 32:26			
	Abo i ene, “U abigabaegu paana mara i uiari.” Na lakobo i ene, “Taba nige ea abigabaem i lau e em ribahelolo u leama enagu.”	And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.	E disse: Deixa-me ir, porque já a alva subiu. Porém ele disse: Não te deixarei ir, se não me abençoares.
42. Gênesis 33:3			
	lakobo ia i	And he passed over	E ele mesmo passou

	edabagunaedi, ma haligigi-labui i tabaohu tano eai i lau e i hanahanau ena tau arinai.	before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.	adiante deles e inclinou-se à terra sete vezes, até que chegou a seu irmão.
43. Gênesis 26:33			
	Esana ie tore Siba; ia ede eanua esana wa i laoma e wauta ede Biera-siba.	And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.	E chamou-o Seba; por isso é o nome daquela cidade Berseba até o dia de hoje.
44. Gênesis 32:4			
	Doha ina i lauhesomdi i ene, "Ina doha abo au ribalau agu tanuaga Isoa arinai, 'Em heaheari tauna lakobo ena riba ede ina. Huia ku'uku'una ea miamia Labana arinai, abo nei eai ea miamia i laoma e wauta.	And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:	E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão, e me detive lá até agora;
45. Gênesis 32:32			
	Ginauri ta debana eai Isaraela tataodi suisui gotudi bulumadi taba nige se aidi i laoma e wauta, paana lakobo gotuna tau wa i abi'ita to danana i tarumo.	Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.	Por isso os filhos de Israel não comem o nervo encolhido, que está sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje; porquanto tocara a juntura da coxa de Jacó no nervo encolhido.
46. Gênesis 35:20			
	Abo lakobo du i hetoro bousana eai, Rahela ena bousa duna nei eai ie ota i laoma e ina asubena ta.	And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.	E Jacó pôs uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna da sepultura de Raquel até o dia de hoje.
47. Exodo 9:18			
	U ita, maraitom, mahana sorasorana doha inata, abo nabu tupitupidi lailai dididigadi ea hetarudi, nige huia esau Aigupito eai doha nei, huia	Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.	Eis que amanhã por este tempo farei chover saraiva mui grave, qual nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até agora.

	hetubuna eai i laoma e huia ta.		
48. Êxodo 10:6			
	Madimadi abo em numa se hemonaudi eo em heaheari gamagaridi edi numa, eo Aigupito tataodi gamagaridi edi numa, doha nige tamamiuyao e tubumiuyao se ita edi huia labasadi eai i laoma e ina asubena ta.' " Abotai i sinibui Parao matana i pesagabaei.	And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.	E encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus servos e as casas de todos os egípcios, quais nunca viram teus pais, nem os pais de teus pais, desde o dia em que se acharam na terra até o dia de hoje. E virou-se, e saiu da presença de Faraó.
49. Josué 6:25			
	Iosua Rahaba, sine baaea, i abihemauri, tamana ena numa tataodi hinage, eo ena ginauri gamagaridi, Isaraela aridi eai ie mia i laoma, i laoma, e, teina asubena eai ta, paana tautasipo Iosua i hetamaridi leriko bena se itasipoi, i toreamuidi.	And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.	Assim deu Josué vida à prostituta Raabe e à família de seu pai, e a tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje; porquanto escondera os mensageiros que Josué tinha enviado a espiar a Jericó.
50. Josué 7:26			
	Ia potana eai veu se tarini peina lailai, arinai se ota i laoma e, teina huia ta. Arinai Guiau ena ouealaeala i lausuara. Arinai hinage nei dimo ne esana se tore Akora gonuna, esana i ota i laoma e, huia ta.	And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.	E levantaram sobre ele um grande montão de pedras, até o dia de hoje; assim o Senhor se apartou do ardor da sua ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor, até ao dia de hoje.
51. Josué 8:5			
	Eau, eo tatao gamagaridi maegueao abo ai sae eanua ai abi: e, isi se pesama se laoma	And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass,	Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que,

	hesabamai doha lahinae va, abo ai dagogorigori matadi eai.	when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,	quando nos saírem ao encontro, como antes, fugiremos diante deles.
52. Gênesis 11:4			
	Abo si ene, “Ehei, hage eda eanua lailaina ta hetoro, eo numa lailaina ewana i sae e galewa, abo esada edi aba’ataina abo tanoubu matana eai taba nige se hetatagorigorida.”	And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.	Saíram pois estes, e todos os seus exércitos com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar; e muitíssimos cavalos e carros.
53. Gênesis 28:12			
	Na i enosuai, paipéo tano eai se hetoro ie sae e galewa eai ie lage, na nei eai Eaubada ena aneru paipéo arinai se sae eo se dobi.	And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.	E sonhou: e eis uma escada posta na terra, cujo topo tocava nos céus; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela;
54. Salmos 71:19			
	eo em laulau dudurai, Eaubada e, se sae e galewa ewana eai. Oa em paipaisoa se lai ariri, Eaubada e, eai doha oa?	Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!	Também a tua justiça, ó Deus, está muito alta, pois fizeste grandes coisas. Ó Deus, quem é semelhante a ti?
55. Salmos 107:26			
	Se sae e galewa, abotai se dobiuio gabotum, piri-piri ta debana eai edi nuaadidiri ie welo;	They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.	Sobem aos céus; descem aos abismos, e a sua alma se derrete em angústias.
56. Gênesis 21:23			
	Arinai bena Eaubada esana eai enagu u riba agora, taba nige huia esau abo abiborabora arigu eai u ginauri e nanatuguyao aridi eai, eo agu ismurita. Doha eau egu abilolo arim eai oa hinage bena em abiabi doha	Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein	Agora, pois, jura-me aqui por Deus, que não mentirás a mim, nem a meu filho, nem a meu neto; segundo a beneficência que te fiz, me farás a mim, e à terra onde peregrinaste.

	nei eau arigu eai, eo tano arinai u miamia ta hinage.”	thou hast sojourned.	
57. Lucas 9:4			
	Ena au awasae hari numa hari numa, metai au mia e emi huia lau	And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.	E em qualquer casa em que entrardes, ficai ali, e de lá saireis.
58. Mateus 11:23			
	Kaperenauma e hinage, oa se heawasaem galewa eai, abo u dobi hade eai: paana ede taba laulau gigiboridi se ginauridi Sodoma eai, doha se ginauridi em eanua eai, ia abo ie mia e huia ta.	And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.	E tu, Cafarnaum, que te ergues até ao céu, serás abatida até ao inferno; porque, se em Sodoma tivessem sido feitos os prodígios que em ti se operaram, teria ela permanecido até hoje.
59. Mateus 10:11			
	Ena eanua esa, eanua esa au lulage aridi eai, au lauhesio, eai nei eai ena abi se lolo; arinai au mia e abo au lau.	And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.	E, em qualquer cidade ou aldeia em que entrardes, procurai saber quem nela seja digno, e hospedai-vos aí, até que vos retireis.
60. Apocalipse 9:1			
	Abo aneru hehaligigina ena bogigi ie iuhi, na ipora esau ea iita galewa eai i beudobima tanoubu potana eai, abo duha lohalohana wa i dobi e nige anasiga, ki-na wau aneru wa se mosei.	And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.	Revelação de Jesus Cristo, a qual Deus lhe deu, para mostrar aos seus servos as coisas que brevemente devem acontecer; e pelo seu anjo as enviou, e as notificou a João seu servo;
61. Atos 28:6			
	Se itaitawatai, si ene, nimana abo ie pou, e nige’e, abo i guri-dobi i mate heuheula, e nige’e; se itaita e, se itaitaasa ia nige i baaea, arinai nuadi se buidi, si ene, nuana ia eaubada	Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a	E eles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incômodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que

	esau.	god.	era um deus.
62. Atos 25:6			
	le mia aridi eai asubena haligigi-haiona e saudoudoi abo i dobi Kaisarea eai: mara-ie-tom hedudurai abababawana arinai i bawasae abo i hetaladuidi Paulo abo se woeaiama.	And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.	E, havendo-se demorado entre eles mais de dez dias, desceu a Cesaréia; e no dia seguinte, assentando-se no tribunal, mandou que trouxessem Paulo.
63. Atos 21:5			
	Asubenadi e se ohi, abo ai laugabaedi, ema adau wa ai adauei; isi gamagaridi se healatumai dobila eai, ma monediyao, ma nanatuidiyao se hesaguemai, i lau e eanua ai laugabaei: aie dobi salagomgom eai arinai ai turibonogogo, ai lau-uura eo ai lauaioniedi.	And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.	E, havendo passado ali aqueles dias, saímos, e seguimos nosso caminho, acompanhando-nos todos, com suas mulheres e filhos até fora da cidade; e, postos de joelhos na praia, oramos.
64. João 13:1			
	Pasova mataasina sora, lesu i nuatuiyao ena huia i lagemao, tanoubu abo i laugabaei i lau Tamana arinai, enanayao mamohoi tanoubu eai se mia i gadosisiedi, abo i gadosisiedi i lau e, anasiga eai.	Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.	Ora, antes da festa da páscoa, sabendo Jesus que já era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, como havia amado os seus, que estavam no mundo, amou-os até o fim.
65. Marcos 9:9			
	Isi abo oea eai se leta se dobi, ia awadi i tawaidi wau ginauri wa se itadi wa tabu tau esau se heriba, i lau e, Tau Natuna mate eai abo i torouioma.	And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the	E, descendo eles do monte, ordenou-lhes que a ninguém contassem o que tinham visto, até que o Filho do homem ressuscitasse dentre os mortos.

		dead.	
66. Mateus 17:9			
	Abo oea eai wa se leta se dobi, Iesu awadi i tawaidi, i ene, "Wau ginauri wa tabu tau esau au heriba, i lau e, Tau Natuna mate eai se hetorouioi."	And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.	E, descendo eles do monte, Jesus lhes ordenou, dizendo: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do homem seja ressuscitado dentre os mortos.
67. Mateus 11:23			
	Kaperenauma e hinage, oa se heawasaem galewa eai, abo u dobi hade eai: paana ede taba laulau gigiboridi se ginauridi Sodoma eai, doha se ginauridi em eanua eai, ia abo ie mia e huia ta.	And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.	E tu, Cafarnaum, que te ergues até ao céu, serás abatida até ao inferno; porque, se em Sodoma tivessem sido feitos os prodígios que em ti se operaram, teria ela permanecido até hoje.
68. Salmos 137:7			
	GUIAU e, Edoma tataodi edi laulau bena u nuanuatui nei asubena na eai ne Ierusalem se saetawatawai, si ene, "Ta hebaaea auri, ta hebaaea auri! I dobi e paa eai!"	Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.	Lembra-te, Senhor, dos filhos de Edom no dia de Jerusalém, que diziam: Descobri-a, descobri-a até aos seus alicerces.
69. Salmos 104:8			
	Oea tupidi eai se dididiodi se didi dobi gonu eai i lau e se lage teha eai wa oa u abinonohai enadi.	They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.	Subiram aos montes, desceram aos vales, até ao lugar que para elas fundaste. Salmos 104:8
70. Josué 10:11			
	Isi Isaraela matadi eai se dagodago, se dobi Bete-horana eai, Guiau gareva eai veu lailaidi i tudobedi potadi eai i lau e, Aseka eai, arinai se mate: tatao	And it came to pass, as they fled from before Israel, [and] were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto	E sucedeu que fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, o Senhor lançou sobre eles, do céu, grandes pedras, até Azeca, e

	vau veu va aridi eai se mate se gamagari: isi Isaraela se lauelepaidi, nige doha.	Azekah, and they died: [they were] more which died with hailstones than [they] whom the children of Israel slew with the sword.	morreram; e foram muitos mais os que morreram das pedras da saraiva do que os que os filhos de Israel mataram à espada.
71. Josué 7:5			
	Eae tataodi Isaraela tataodi 36 se unuidi: edi eanua va guduna eai i lau e Sibarima eai se dobi se henaudi, se unuidi: arinai tatao nuadi se vero, doha se hemala goila.	And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.	E os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e os perseguiram desde a porta até Sebarim, e os feriram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.
72. João 15:27			
	Omi hinage abo au ribahemasaraha, paana ede omi maidaguyao ta miaesegaida huia bagubaguna eai wa i lau e, huia ta.”	And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.	E vós também testificareis, pois estivestes comigo desde o princípio.
73. Êxodo 21:19			
	ena i torouio i sae i dobi tu’e arinai, ia i oi’ita wa abo se eairigabaei, na ena huia gabaena debana eai abo i hemaisa, eo abo i riba bena se itawatai i lau e i lolo komakomani.	If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.	Se ele tornar a levantar-se e andar fora, sobre o seu bordão, então aquele que o feriu será absolvido; somente lhe pagará o tempo que perdera e o fará curar totalmente.
74. Gênesis 44:12			
	Abo ie eo’o taubaguna arinai i hetubu ie dobi e taumurita arinai, to bia wa se lobai Beniamina ena baeki eai.	And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.	E buscou, começando do maior, e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de Benjamim.
75. Romanos 1:16			
	Keriso ena evanelia nige ea taumaeamaeaei;	For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of	Porque não me envergonho do evangelho de Cristo,

	paana ia ede Eaubada ena gigibori i lau e abihemaurina eai, tatao gamagamagari tau-sunusunuma aridi eai, esau eo esau; bagubaguna ludea tataodi aridi eai, eo Heleni tataodi aridi eai hinage.	God unto salvation to everyone that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	pois é o poder de Deus para salvação de todo aquele que crê; primeiro do judeu, e também do grego.
76. Gênesis 10:19			
	Kanana tataodi edi tano Sidona eai i tubu i lau e Gerara, ie dobi e lage Gasa, eo Sodoma, Gomara, Adama, Seboima edadi eai i lau e Lahasa eai.	And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrhah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.	E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma e Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.
77. Gênesis 8:7			
	Ao'ao i heloi; ie loi sae, ie loi dobi i lau e goila tanoubu eai se guma'o.	And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.	E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.
78. Josué 8:5			
	Eau, eo tatao gamagaridi maegueao abo ai sae eanua ai abi: e, isi se pesama se laoma hesabamai doha lahinae va, abo ai dagogorigori matadi eai.	And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,	Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando nos saírem ao encontro, como antes, fugiremos diante deles.
79. João 21:22			
	Iesu ia i heriba, i ene, “Taba egu nuatu ea 'ne i mia i lau e ea uioma, oa u ene saha? Oa mo u hemuriwataigu.”	Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.	Disse-lhe Jesus: Se eu quero que ele fique até que eu venha, que te importa a ti? Segue- me tu.
80. Êxodo 10:6			
	Madimadi abo em numa se hemonaudi eo em heaheari gamagaridi edi	And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the	E encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus servos e as casas de todos

	numa, eo Aigupito tataodi gamagaridi edi numa, doha nige tamamiuyao e tubumiuyao se ita edi huia labasadi eai i laoma e ina asubena ta.' " Abotai i sinibui Parao matana i pesagabaei.	houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.	os egípcios, quais nunca viram teus pais, nem os pais de teus pais, desde o dia em que se acharam na terra até o dia de hoje. E virou-se, e saiu da presença de Faraó.
81. Exodo 9:18			
	U ita, maraitom, mahana sorasorana doha inata, abo nabu tupitupidi lailai dididigadi ea hetarudi, nige huia esau Aigupito eai doha nei, huia hetubuna eai i laoma e huia ta.	Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.	Eis que amanhã por este tempo farei chover saraiva mui grave, qual nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até agora.
82. Gênesis 35:20			
	Abo lakobo du i hetoro bousana eai, Rahela ena bousa duna nei eai ie ota i laoma e ina asubena ta.	And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.	E Jacó pôs uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna da sepultura de Raquel até o dia de hoje. Gênesis 35:20
83. Gênesis 32:32			
	Ginauri ta debana eai Isaraela tataodi suisui gotudi bulumadi taba nige se aidi i laoma e wauta, paana lakobo gotuna tau wa i abi'ita to danana i tarumo.	Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.	Por isso os filhos de Israel não comem o nervo encolhido, que está sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje; porquanto tocara a juntura da coxa de Jacó no nervo encolhido. Gênesis 32:32
84. Gênesis 32:4			
	Doha ina i lauhesomdi i ene, "Ina doha abo au ribalau agu tanuaga Isoa arinai, 'Em heaheari tauna lakobo ena riba ede ina. Huia ku'uku'una ea miamia Labana	And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:	E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão, e me detive lá até agora;

	arinai, abo nei eai ea miamia i laoma e wauta.		
85. Gênesis 26:33			
	Esana ie tore Siba; ia ede eanua esana wa i laoma e wauta ede Biera-siba.	And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.	E chamou-o Seba; por isso é o nome daquela cidade Berseba até o dia de hoje.
86. Hebreus 10:13			
	I bagibagi i lau e ana waiunuyao se hemala aena adi bou.	From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.	Daqui em diante esperando até que os seus inimigos sejam postos por escabelo de seus pés. Hebreus 10:13
87. Lucas 9:4			
	Ena au awasae hari numa hari numa, metai au mia e emi huia lau.	And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.	E em qualquer casa em que entrardes, ficai ali, e de lá saireis.
88. Lucas 10:33			
	Samaria tauna esau ena lauwasia eai ie lau e ie lage tau wa ena aba ota eai, ia abo ie ita eo i nuatoatoaei.	But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion [on him],	Mas um samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé dele e, vendo-o, moveu-se de íntima compaixão;
89. João 21:23			
	Teina riba ta abo ehadiyao se hetubu se laei, si ene, "Teina heaheata ta taba nige i mate:" taiede lesu nige i ene, taba nige i mate; na i ene mo, "Taba egu nuatu ea 'ne i mia i lau e ea uioma, oa u ene saha?"	Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?	Divulgou-se, pois, entre os irmãos este dito, que aquele discípulo não havia de morrer. Jesus, porém, não lhe disse que não morreria, mas: Se eu quero que ele fique até que eu venha, que te importa a ti?
90. Romanos 5:14			
	Taiede Adamu ena huia eai i lau e Mose ena huia eai mate i gigibori, isi hinage se hearo isi nige se laulau baaea doha Adamu, ia ede abo i	Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is	No entanto, a morte reinou desde Adão até Moisés, até sobre aqueles que não tinham pecado à semelhança da transgressão de

	laoma wa tautauna ede.	the figure of him that was to come.	Adão, o qual é a figura daquele que havia de vir.
91. Atos 23:12			
	Mara-ie-tom, ludea tataodi headi se oioiriba, aigora se oiribaei, si ene, aiai taba nige se ai, eo goila taba nige se nom, i lau e Paulo se unuiyao.	And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.	E, quando já era dia, alguns dos judeus fizeram uma conspiração, e juraram, dizendo que não comeriam nem beberiam enquanto não matassem a Paulo.
92. Hebreus 7:24			
	na ina eda kohena esau ta i lauesegai, ena mauri i lau e nige nosina, ana paisoa taba nige ana ao ie ori.	But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.	Mas este, porque permanece eternamente, tem um sacerdócio perpétuo.
93. Apocalipse 1:6			
	eo i heteroda ena basileia, ena kohena tataoda, Eaubada, Tamana wa, ia enanayao, namanamarina ia enana eo iabom tanuaga, i lau e ana huia ana tasi. Amen.	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.	E nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pai; a ele glória e poder para todo o sempre. Amém.
94. Apocalipse 4:10			
	Babadayao tau-esega-i-mate-has i abo se gurisalaoba, ia terona eai taubawa wa matana eai, tau i mauri wa i lau e huia nige nosina se aihelahui hinage, edi korona se gabadobeidi terona paana eai, se wawana,	The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,	Os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava assentado sobre o trono, e adoravam o que vive para todo o sempre; e lançavam as suas coroas diante do trono, dizendo:
95. Apocalipse 17:17			
	Paana Eaubada nuadi i dududuidi	For God hath put in their hearts to fulfil his	Porque Deus tem posto em seus

	<p>bena ia ena nuatu se ginauri arinai nuadi se heoiesega eo edi basileia se mosedi suisui arinai i lau e Eaubada ena riba se hemamohoiedi</p>	<p>will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.</p>	<p>corações, que cumpram o seu intento, e tenham uma mesma idéia, e que dêem à besta o seu reino, até que se cumpram as palavras de Deus.</p>
96. Apocalipse 19:3			
	<p>Abo se eogauio, "Haleluia! Ia asuna wa i iniinisae, i lau e nige nosina."</p>	<p>And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.</p>	<p>E outra vez disseram: Aleluia! E a fumaça dela sobe para todo o sempre.</p>

ANEXO [3]

	PERFECTO {e-}		
	Suau	Inglês	Português
1.Gênesis 3.11			
	Ia i ene, “Eai i heribam u kohakoha? Oeagi uauana ue ai, wa, iaede ea gorai bena tabu u ai?”	And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?	E Deus disse: Quem te mostrou que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei que não comesses?
2.Gênesis 3.17			
	Adamu arinai i ene, “Paana monem arinana u ataiei, eo oeagi waue ai, ea lauhesom wa, ‘Tabu u ai,’ tano ea ribahebaaea ta debam eai; paisoa amamnana mo abo aiaina u ai em mauri asubenadi gamagaridi eai;	And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;	E a Adão disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher, e comeste da árvore de que te ordenei, dizendo: Não comerás dela, maldita é a terra por causa de ti; com dor comerás dela todos os dias da tua vida.
3.Gênesis 4.10			
	GUIAU i ene, “Saha ue abi ina? Em tau osinana arinana tano eai i dou-saema arigu eai.	And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.	E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão clama a mim desde a terra.
4.Gênesis 12.18			
	Abo Parao Aberama i eogai, i ene, “Saha ina ue abi arigu eai ta? Paana saha nige u heribagu u ene ia monem?”	And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?	Então chamou Faraó a Abrão, e disse: Que é isto que me fizeste? Por que não me disseste que ela era tua mulher?
5.Gênesis 16.11			
	Eo GUIAU ena aneru wa enaba, “U ita, oa ue boga, eo natum tau abo u	And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a	Disse-lhe também o anjo do Senhor: Eis que concebeste, e darás à luz um filho, e

	labasi; esana abo u tore Isamaela; paana GUIAU i atailaowa em nuaamamna arinai.	son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.	chamarás o seu nome Ismael; porquanto o Senhor ouviu a tua aflição.
6.Gênesis 17.12			
	Eai boeamiu eai ena asubena hehaligigi-haionana eai abo se heperitome; merumeru tatao, am isi gamagaridi eai, numa eai se labasidi e em moni eai ue uneidi murimuri tauna esau arinai ia nige natumiu mamohoi.	And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.	O filho de oito dias, pois, será circuncidado, todo o homem nas vossas gerações; o nascido na casa, e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não for da tua descendência.
7.Gênesis 20.3			
	Na Eaubada i laoma Abimeleko arinai, enosuai eai, maiona eai, i ribalau arinai, i ene, “U ita, oa taumate, sine ue abi wa debana eai, paana ia tau esau monena.”	But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.	Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite, e disse-lhe: Eis que morto serás por causa da mulher que tomaste; porque ela tem marido.
8.Gênesis 20.6			
	Abo Eaubada enosuai eai i ribalau arinai i ene, “Hedeona, ea nuatuiyao oa ma nua-duduraim eai laulau ta ue abi, eo eau ede ea abi nuahim to nige baaea u ginauri arigu eai, arinai nige ea eari ia bena u abilau arinai.	And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.	E disse-lhe Deus em sonhos: Bem sei eu que na sinceridade do teu coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso não te permiti tocá-la.
9.Gênesis 22.16			
	I ene, “Eaubom enagu eai ea riba aigora, GUIAU i ribaei, paana laulau ta ue abi, to natum	22.16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and	E disse: Por mim mesmo jurei, diz o Senhor: Porquanto fizeste esta ação, e não me negaste o teu

	nige u nuahi, natueseeseegam tau:	hast not withheld thy son, thine only son:	filho, o teu único filho,
10.Gênesis 29.5			
	I hesioedi, “Labana abina aue ata, ia Nahora nutuna?” Si ene, “Ia abina aie ata.”	And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.	E ele lhes disse: Conheceis a Labão, filho de Naor? E disseram: Conhecemos.
11.Gênesis 26.29			
	bena taba nige u hebaaeamai, doha ai nige saha ai ginauri arim eai na lolo mo eo ai hetamarim ue lau ma nuabigam. Wauta oa GUIAU i helolom.”	That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.	Que não nos façás mal, como nós te não temos tocado, e como te fizemos somente bem, e te deixamos ir em paz. Agora tu és o bendito do Senhor.
12.Gênesis 28.13			
	Abo GUIAU dedeana eai i totoro, eo i ene, “Eau GUIAU ede, tamam Aberahama ena Eaubada, eo Isaako ena Eaubada, ina tano ta potana eai ue eno wa abo ea mosei oa arim eai, eo am isimurita aridi eai.	And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed	E eis que o Senhor estava em cima dela, e disse: Eu sou o Senhor Deus de Abraão teu pai, e o Deus de Isaque; esta terra, em que estás deitado, darei a ti e à tua descendência;
13.Gênesis 29.25			
	Mara ie tom abo Iakobo ie ita, omi hede Lea, to i ribalau Labana arinai i ene, “Saha ue abi arigu eai ta? Rahela debana eai enam ea paisoa, e nige’e? Paana saha u boraegu ina?”	And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?	E aconteceu que pela manhã, viu que era Lia; pelo que disse a Labão: Por que me fizeste isso? Não te tenho servido por Raquel? Por que então me enganaste?
14.Êxodo 2.14			
	Ia i heuio i ene, “Eai i heterom ama tanuaga, e tau hedudulaimai? Em nuatu bena u	And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst	O qual disse: Quem te tem posto a ti por maioral e juiz sobre nós? Pensas matar- me, como mataste o

	unuigu doha Aigupito tauna ue unui, wa?" Abo Mose i matausi, eo i nuanuatu, "Omihede ginauri wa abina se ata'o."	the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.	egípcio? Então temeu Moisés, e disse: Certamente este negócio foi descoberto.
15.Êxodo 4.9			
	Ena ina heiheinoi labui ta nige se awamamohoi, eo em riba nige se ataiei, abo goila saga eai u abi, eo u hegoilaei tano pitapitalina potana eai: abo goila wa saga eai ue abi wa abo i hemala osina tano pitapitalina potana eai."	And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.	E se acontecer que ainda não creiam a estes dois sinais, nem ouvirem a tua voz, tomarás das águas do rio, e as derramarás na terra seca; e as águas, que tomarás do rio, tornar-se-ão em sangue sobre a terra seca.
16.Êxodo 17.5			
	Eo GUIAU i ribalau Mose arinai i ene, "Tatao u bagunaedi Isaraela edi babadayao headi maemyao, eo nimam eai em tu'e wa u abi, tu'e wa arinai saga ue oi, na u lau.	And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.	Então disse o Senhor a Moisés: Passa diante do povo, e toma contigo alguns dos anciãos de Israel; e toma na tua mão a tua vara, com que feriste o rio, e vai.
17.Êxodo 18.14			
	Huiana wa Mose bosiana ie ita saha eo saha i ginauridi tatao enadi, i ene, "Saha ina u ginauri tatao enadi? Paana saha oabom ue bawa eo tatao se torohetaiirim maratmtom eai i lau e maimailahi?"	And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?	Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto, que tu fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até à tarde?
18.Êxodo 21.3			
	Ena ma gologoloana ue abi abo ma gologoloana i torohai, ena maitawasora abo	If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.	Se entrou só com o seu corpo, só com o seu corpo sairá; se ele era homem casado, sua mulher sairá com ele.

	monena maena se torohai.		
19.Êxodo 22.26			
	Ena helem taumia tauna ena lulu ue abi bena ena ribahesunuma heiheinoia, mahana sora nige ie dui abo u moseuioi.	If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:	Se tomares em penhor a roupa do teu próximo, lho restituirás antes do pôr do sol,
20.Êxodo 23.4			
	“Ena em waiunu ena bulumakau e ena asini, ue ita i gegegegeusi, i lolo abo u woeaiuioi ia arinai.	If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.	Se encontrares o boi do teu inimigo, ou o seu jumento, desgarrado, sem falta lho reconduzirás.
21.Josué 7.10			
	Guiau i ribalau losua arinai i ene, U torohai: ue saha u ota matam eai doha nei?	And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?	Então disse o Senhor a Josué: Levanta-te; por que estás prostrado assim sobre o teu rosto?
22.Josué 7.25			
	losua i ene, Ue saha u hebaaeamai? Teina asubena ta Guiau oa hinage abo i hebaaeam: Isaraela gamagaridi veu eai ia se lauveui, abo oeagi alaalasina eai se gabudi, eo veu eai se lauveuidi.	And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.	E disse Josué: Por que nos perturbaste? O Senhor te perturbará neste dia. E todo o Israel o apedrejou; e os queimaram a fogo depois de apedrejá-los.
23. Josué 23.14			
	Teina asubena ta tanoubu dobilana abo ea lauei: gamagarimiu nuamiu eai, eo earuamiu eai au nuatuiao, nige ginauri esega uedabu, ginauri lorodi gamagaridi	And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are	E eis que vou hoje pelo caminho de toda a terra; e vós bem sabeis, com todo o vosso coração, e com toda a vossa alma, que nem uma só palavra falhou de todas as boas coisas que falou de vós o Senhor vosso

	Guiau, emi Eaubada, i heribamiu: gamagaridi i ledivao enamiu; nige ginauri esega ue dabu.	come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.	Deus; todas vos sobrevieram, nenhuma delas falhou.
24.Salmos 8.6			
	Oa nimam eai ginauri gamagaridi u ginauridi wa u mosedio ia tanuagadi eai ie lau; ginauri gamagaridi ia aena ubudi eai uetoredi,	Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:	Fazes com que ele tenha domínio sobre as obras das tuas mãos; tudo puseste debaixo de seus pés:
25.Salmos 22.1			
	Egu Eaubada e, egu Eaubada e, ue saha u nuagabaegu ta? Paana saha oa eda lohaloha eai, na nige u saguigu, egu dou nige u ataiei?	(To the chief Musician upon Aijeletth Shahar, A Psalm of David.) My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?	Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? Por que te alongas do meu auxílio e das palavras do meu bramido?
26.Salmos 23.5			
	Hatahata enagu ue wese agu waiunuyao matadi eai; urugu u heyausi, egu bia i monau boriboriri.	Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.	Preparas uma mesa perante mim na presença dos meus inimigos, unges a minha cabeça com óleo, o meu cálice transborda.
27.Salmos 50.20			
	Ue bawa na em tau u ribahebaaea, sinam tahunuana natuna tau u ribahebaaea.	Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.	Assentas-te a falar contra teu irmão; falas mal contra o filho de tua mãe.
28.Salmos 65.6			
	Oa em adidiri eai oea tupidi u hetubudi, oa gigibori ue lui;	Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:	O que pela sua força consolida os montes, cingido de fortaleza;
29.Salmos 80.1			

	Isaraela taumiataunina e, u ataatai, oa Iosepa u woeai doha mamoe eawoina! Oa ue bawa serubim potadi eai, maram u hesinalaei	(To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph.) Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.	Tu, que és pastor de Israel, dá ouvidos; tu, que guias a José como a um rebanho; tu, que te assentas entre os querubins, resplandece.
30.Salmos 91.9			
	Paana GUIAU ue abi em aba dago lolona, Saesae Aririna ia em abahomo	Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;	Porque tu, ó Senhor, és o meu refúgio. No Altíssimo fizeste a tua habitação.
31.Salmos 104.2			
	2 oa mara eai u bubuliuiioim, doha lulu, galewa ue wese doha numalulu, 3 oa em abamia ena tuaga u toredi goila potadi eai, ealoi u abidi em abageru, mana mabena potadi eai ue gerusae,	2 Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: 3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:	Ele se cobre de luz como de um vestido, estende os céus como uma cortina. Põe nas águas as vigas das suas câmaras; faz das nuvens o seu carro, anda sobre as asas do vento.
32.Salmos 104.9			
	Adi sigasiga ue tore, taba nige se hemuri, bena tabu huia esau tanoubu se hesalili.	Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.	Termo lhes puseste, que não ultrapassarão, para que não tornem mais a cobrir a terra.
33.Salmos 119.107			
	Egu amamna se gamagari ariri; GUIAU e, oa u hemaorigu, gonogonoana doha ue ribaei wa!	I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.	Estou aflitíssimo; vivifica-me, ó Senhor, segundo a tua palavra.
34.Gênesis 32.6			
	Tatao i hetamaridi wa, se uioma Iakobo arinai si	And the messengers returned to Jacob, saying, We came to	E os mensageiros voltaram a Jacó, dizendo: Fomos a teu

	ene, “Aie lage em tau Isoa arinai, eo ia hinage i laolaoma bena i hailobaim, ana bodao tataodi handere hasi maenayao.”	thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.	irmão Esaú; e também ele vem para encontrar-te, e quatrocentos homens com ele.
35.Salmos 139.3			
	Psalm 139:3 Egu dobila u itahetairi, eo egu otadobi hinage, egu laulau gamagaridi abidi ue ata.	3Thou compassed my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.	Cercas o meu andar, e o meu deitar; e conheces todos os meus caminhos.
36.Salmos 145.16			
	Oa nimam ue ala, ginauri gamagaridi edi henuhenua u mosedi.	Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.	Abres a tua mão, e fartas os desejos de todos os viventes.
37.Mateus 7.3			
	Ue saha muari u ita em tau matana eai, na oeagi oa matam eai nige u nuatui?	And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?	E por que reparas tu no argueiro que está no olho do teu irmão, e não vês a trave que está no teu olho?
38.Mateus 13.10			
	Heaheata se laoma, se ribalau ia arinai si ene, “Ue saha u heribaparaboledi ne?”	And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?	E, acercando-se dele os discípulos, disseram-lhe: Por que lhes falas por parábolas
39.Mateus 14.4			
	Ioane ia i heriba i ene, “Ia ue abi arinai laugagaeo u utusi.”	For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.	Porque João lhe dissera: Não te é lícito possuí-la.
40.Mateus 14.31			
	Arinai abo lesu nimana i helelelaei, i abiisini, i ribalau ia arinai, i ene, “Oa nige u sunumaegu, ue saha nuam i ponoponousi?”	And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?	E logo Jesus, estendendo a mão, segurou-o, e disse-lhe: Homem de pouca fé, por que duvidaste?
41.Mateus 18.33			
	Helem taupaisoa	Shouldest not thou	Não devias tu,

	hinage ue saha ia nige u nuatoatoai, doha hinage eau ea nuatoatoaim ta?’	also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?	igualmente, ter compaixão do teu companheiro, como eu também tive misericórdia de ti?
42. Êxodo 16.3			
	Eo Isaraela tataodi se ribalau aridi eai si ene, “I lolo to GUIAU nimana eai ai mate Aigupito eanuana eai, huiana eai wa aie bawa anihu gulewadi gegesidi eai, eo falawa arinai bogamai se sese; paana omi au woeaimai ina barabara eai ta bena moutuana maudoina ta au unuimai guriam debana eai!”	And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger	E os filhos de Israel disseram-lhes: Quem dera tivéssemos morrido por mão do Senhor na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne, quando comíamos pão até fartar! Porque nos tendes trazido a este deserto, para matardes de fome a toda esta multidão.
43. Salmos 42.4			
	Ina ginauri ta ea henuaisini huiana wa nuagu ea soeauri; tatao bodadi maeguyao ea woeaidi, se hemuriwataigu Eaubada ena numa eai, aiewowo ma kodemai, eo aiewana ma lautoimai, moutuana lailai ai mataasi gogo.	When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.	Quando me lembro disto, dentro de mim derramo a minha alma; pois eu havia ido com a multidão. Fui com eles à casa de Deus, com voz de alegria e louvor, com a multidão que festejava.
44. Salmos 90.15			
	Asubena gamagamagari u heamnabaaeamai wa, eo borimai gamagamagari hinage amamna aie ita wa gonogonoana abo hinage u	Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.	Alegra-nos pelos dias em que nos afligiste, e pelos anos em que vimos o mal.

	hekodemai.		
45.Mateus 25.37			
	Tatao laulaududuraidei wa abo se ribalau ia arinai, si ene, 'Guiau e, huia esana ai itam u guriam, am aiai ai leawa, hinage gadam ie magu, goila ai leawa ue nom?	Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?	Então os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, e te demos de comer? ou com sede, e te demos de beber?
46.Marcos 4.38			
	Ia ie eno waga tupo lalaki eai, unua potana eai; ia abo se hanoi, se ribalau ia arinai si ene, "Tanuagamai e, ai ata doha aie mate, oa nige u nuatuimai?"	And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?	E ele estava na popa dormindo sobre uma almofada, e despertaram-no dizendo-lhe: Mestre, não te importa que pereçamos?
47. Lucas 7.32			
	Isi doha ede merumeru se bawagogo abauneune eai, se haihaieogaidi, si ene, 'Hueleleale iuhiawa arimiu eai na nige aue saga: aie dou nuanuadubuemiu, na nige au doudou.'	They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.	São semelhantes aos meninos que, assentados nas praças, clamam uns aos outros, e dizem: Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamo-vos lamentações, e não chorastes.
48.Marcos 9.43			
	Eo ena nimam i hegurim, u tomgabaei; i lolo nimam esega, mauri abo u abi, ena nimam labui masigiri boeana eai ue lage oeagi alaalasina boeana eai nige nosina.	And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:	E, se a tua mão te escandalizar, corta-a; melhor é para ti entrares na vida aleijado do que, tendo duas mãos, ires para o inferno, para o fogo que nunca se apaga,
49. João 8.52			
	Iudea tataodi ia se	Then said the Jews	Disseram-lhe, pois, os

	heriba si ene, “E abo aie ita, diaboló esau nuam eai. Aberahama i mateo, eo peroveta tataodi hinage, eo oa u ene, ‘Ena tau esau egu riba i sogohi mate amnana taba nige i ataiei.’	unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.	judeus: Agora conhecemos que tens demônio. Morreu Abraão e os profetas; e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, nunca provará a morte.
50.Marcos 14.36			
	la i ene, “Aba e, Tamagu e, ginauri gamagaridi oa abidi ue ata: teina bia ta u laeudoiei: taiede eau egu gadosisi ta i otawa, oa em gadosisi mo ta abo ie tubu.”	And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.	E disse: Aba, Pai, todas as coisas te são possíveis; afasta de mim este cálice; não seja, porém, o que eu quero, mas o que tu queres.
51.Marcos 15.34			
	Mahana hehaligigi-hasina eai lesu ie eaba ma arina lailaina, i ene, “Eloi Eloi, lama sabatani?” heaheasonina ede, “Egu Eaubada, Egu Eaubada, ue saha u nuagabaegu ta?”	And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?	E, à hora nona, Jesus exclamou com grande voz, dizendo: Eloí, Eloí, lámá sabactâni? que, traduzido, é: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?
52. Atos 5.23			
	si ene, “Numa masigiri ai ita se gudu komakomanini, tautaitawata hinage dobila gegesidi eai se totoro: na aie soe, nige tau esau aie ita alona eai.”	Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.	Dizendo: Achamos realmente o cárcere fechado, com toda a segurança, e os guardas, que estavam fora, diante das portas; mas, quando abrimos, ninguém achamos dentro.
53.Lucas 7.50			
	I ribalau sine wa arinai, i ene, “Em sunuma eai ue mauri; ma nuabigabigam u lau.”	And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.	E disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

54. Lucas 16.2			
	Tau wa i eogai, i ribalau ia arinai, i ene, 'Wasam ta ea ataiei, edoham, ue saha? oa gogo tanuagadi em abiabidi hage u heribaguma: ata gogo ta abo u tanuaga lautom.'	And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.	E ele, chamando-o, disse-lhe: Que é isto que ouço de ti? Dá contas da tua mordomia, porque já não poderás ser mais meu mordomo.
55. Atos 10.41			
	Tatao gamagaridi nige se ita, na isibom Eaubada i hineridi mo wa se ita, ai mo ai ita, ia maemai ai aiai eo goila aienom, mate eai i torouio murina eai.	Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.	Não a todo o povo, mas às testemunhas que Deus antes ordenara; a nós, que comemos e bebemos juntamente com ele, depois que ressuscitou dentre os mortos.
56. João 1.38			
	Iesu abo i torobui, i itadi se hemuriwataiyama, ie ribalau isi aridi eai i ene, "Saha au eooi?" Si ene, "Rabi e, (heaheasonina ede doha si ene, Tauheata e), haedi ue mia?"	Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?	E Jesus, voltando-se e vendo que eles o seguiam, disse-lhes: Que buscais? E eles disseram: Rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre), onde moras?
57. Atos 27.5			
	Ai Kilikia eo Pamepulia gabogabona eai ai adauawasi abo aie duna Mura eai, Lukia oeana eai.	when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.	E, tendo atravessado o mar, ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.
58. Atos 28.12			
	Surakusa eai abo aie pesa nei eai aie mia e asubena haiona.	And landing at Syracuse, we tarried there three days.	E, chegando a Siracusa, ficamos ali três dias.
59. 1Coríntios 2.13			
	Ginauri wa riba arinai ai ribaedi, nige tatao edi	Which things also we speak, not in the words which man's	As quais também falamos, não com palavras que a

	sonoga eai aie abi, na Earua ede i heatamai, ena nuatu mamohoi i hemasara ha isi Earua tauabina aridi eai.	wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.	sabedoria humana ensina, mas com as que o Espírito Santo ensina, comparando as coisas espirituais com as espirituais.
60.João 16.5			
	Ina huia eai ta egu dobila eai ea lau tauhetamariguma arinai; nige ami sagu esau i oimuriegu, i ene, 'Haedi ue lau?'	But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?	E agora vou para aquele que me enviou; e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?
61.2Coríntios 7.13			
	Arinai ede nuamai se taruo. Hinage ema kode ie lai, paana Tito ena kode aie ita, omi gamagarimiu earuana au heharihariu.	Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.	Por isso fomos consolados pela vossa consolação, e muito mais nos alegamos pela alegria de Tito, porque o seu espírito foi recreado por vós todos.
62.Atos 11.3			
	si ene, "Oa paana saha ue lau tatao nige se heperitomeidi aridi eai, maemyao hinage aue aiaigogo?"	Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.	Dizendo: Entraste em casa de homens incircuncisos, e comeste com eles.
63.Atos 16.11			
	Arinai Toroa eai aie ue, ai boboeo ai dobi Samotake eai, mara-ie-tom Neapoli eai aie duna.	Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;	E, navegando de Trôade, fomos correndo em caminho direito para a Samotrácia e, no dia seguinte, para Neápolis;
64.Atos 20.15			
	Arinai hinage ai ue uio, mara-ie-tom ai lage Kaiosi ubuna eai; asubena esau Samo eai aie duna, imaisina Mileto eai aie duna.	And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we	E, navegando dali, chegamos no dia seguinte defronte de Quios, e no outro aportamos a Samos e, ficando em Troglío, chegamos no dia

		came to Miletus.	seguinte a Mileto.
65.Atos 21.2			
	Nei eai waga esau ai lobai i laulau Poinike, arinai ai geru-awasi, aie ue.	And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.	E, achando um navio, que ia para a Fenícia, embarcamos nele, e partimos.
66.Atos 21.37			
	Paulo se woeai numa lailai wa alona eai, i ribalau iala tanuagana arinai i ene, “Bena riba esau enam ea riba, e nige’e?” Ia i ene, “Oa arina Heleni ue ata, wa?	And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?	E, quando iam a introduzir Paulo na fortaleza, disse Paulo ao tribuno: É-me permitido dizer-te alguma coisa? E ele disse: Sabes o grego?
67. 2 Pedro 1.18			
	arina ta ai tauataiena, galewa eai i laoma, huiana ne maemaiaie sae oea-tupina tabuna eai wa.	And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.	E ouvimos esta voz dirigida do céu, estando nós com ele no monte santo;
68. 1 João 1.3			
	maurina se hemasarahayao, ai aie ita, ribana ai ribaribaei eo ai ribahemasaraha omi arimiu eai, ede mauri i lau e nige nosina, Tamana boeana eai, iaede se hemasaraha arida eai	That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.	O que vimos e ouvimos, isso vos anunciamos, para que também tenhais comunhão conosco; e a nossa comunhão é com o Pai, e com seu Filho Jesus Cristo.
69.Atos 26.16			
	Na u toro u torohai; arinai ede ea hemasarahaurim ta, ea hetorom oa heaheari tauna, ginauri gamagaridi arigu eai ue ita, eo sora aridi eai abo ea hemasarahauioigu, oa abo	But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;	Mas levanta-te e põe- te sobre teus pés, porque te apareci por isto, para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda;

	tauwasaduaiedi,		
70. Atos 27.13			
	Eawana abo ie toa, i waeawaeauma, isi edi nuatu si ene, adi mana lolo arinai lo se tabei se ue, se geru Kereta hasarina eai.	And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.	E, soprando o sul brandamente, lhes pareceu terem já o que desejavam e, fazendo-se de vela, foram de muito perto costeando Creta.
71. Romanos 2.20			
	tatao supusupudi eo kaimou, oa tauheatadi, laugagaeona eai doha riba mamohoina eo sonoga adi ao ue abi;	An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.	Instruidor dos néscios, mestre de crianças, que tens a forma da ciência e da verdade na lei;
72. Mateus 11.7			
	Ma laudi, na lesu moutuadi loane ribana enadi i ribahetubu i ene, “Aue lau barabara eai wa saha bena au ita? Didiari esau mana i iuihe’eo eo?	And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?	E, partindo eles, começou Jesus a dizer às turbas, a respeito de João: Que fostes ver no deserto? uma cana agitada pelo vento?
73. Romanos 7.4			
	Egu tataoyao e, Keriso tauna debana eai omi hinage laugagaeona eai aue mate; esau bena au tawasorai, ia ede ia mate eai wa se hetorouioi, ita bena anioda ta hetubu Eaubada enana.	Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.	Assim, meus irmãos, também vós estais mortos para a lei pelo corpo de Cristo, para que sejais de outro, daquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que demos fruto para Deus.
74.1 Coríntios 4.7			
	Eai i hetorom i ene oa mo udoi? Saha ue abi na nige se leawa? Na ena se leawa edohana u ribapasipasiei,	For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it,	Porque, quem te faz diferente? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te glorias, como se não o

	doha nige se ainauiaim?	why dost thou glory, as if thou hadst not received it?	houveras recebido?
75. Gálatas 3.27			
	Omi gamagarimiu aidobu se hebapatisoimiuo, Keriso ede auelui.	For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.	Porque todos quantos fostes batizados em Cristo já vos revestistes de Cristo.
76.Colossences 4.17			
	Hinage Arekipa au heriba au ene, "Paisoa Guiau arinai ue abi wa, u komani abo u ginauri heohi."	And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.	E disse a Arquipo: Atenta para o ministério que recebeste no Senhor, para que o cumpras.
77.2Timóteo 1.6			
	Arinai wau ea ribaei wa abo u henuaisinidi Eaubada ena ainauia nimagu ea tore potam eai arinai ue abi, abo u healabalebalelem.	Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.	Por cujo motivo te lembro que despertes o dom de Deus que existe em ti pela imposição das minhas mãos.
78.2 Timóteo 3.14			
	Ginauri wa se heatamo eo abidi u ataaririo u laulauwataidi, u nuatui hinage eai arinai ue abidi.	But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;	Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste, e de que foste inteirado, sabendo de quem o tens aprendido,
79.2 Timóteo 3.15			
	Eo ma gagirim eai wa uriuri tabudi abidi ue ata, isi ede abo se hesonogam mauri arinai, sunuma debana eai, ia ede Keriso lesu boeana eai.	And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.	E que desde a tua meninice sabes as sagradas Escrituras, que podem fazer-te sábio para a salvação, pela fé que há em Cristo Jesus.
80. Filemon 1:14			
	Na eau taba nige saha ea ginauri, ena oa nige ue eari, bena em abilolo tabu eau egu dudu	But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but	Mas nada quis fazer sem o teu parecer, para que o teu benefício não fosse como por força, mas,

	debana eai, na oabom em nuatu eai mo.	willingly.	voluntário.
81.Hebreus 1.10			
	Eo hinage: “Oa, Guiau, huia bagubagunana eai tanoubu paana uetore, galewa ede oa nimam paisoana;	And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:	E: Tu, Senhor, no princípio fundaste a terra, E os céus são obra de tuas mãos.
82. 1 Ts 2.12			
	Omi bena aue sae eo aue dobi Eaubada au nanabuei, ia taueogaimiu wa ena basileia arinai, eo ia namanamarina arinai.	That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.	Para que vos conduzísseis dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e glória.
83.Apocalipse 2.2			
	“ ‘Em paipaisoa abidi ea atao, em hesahesaba eo em taubiga, eo nige ue eari tatao baaea aridi eai, eo isi wa se ribaeuioidi aposotolo, ia mo nige’e, u lauitadi mo eo edi borabora u italobaidi;	I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:	Conheço as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciência, e que não podes sofrer os maus; e puseste à prova os que dizem ser apóstolos, e o não são, e tu os achaste mentirosos.
84.Apocalipse 2.5			
	Arinai bena u nuatui, em abatoro beabeana wa arinai ue beu wa, u henuaisini, eo u nuabuiei, eo am paisoa bagubagunadi u abiuoidi. Ata ea laowa arim eai abo em lamepa ena abatoro eai ea abihesuara, ena	Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.	Lembra-te, pois, de onde caíste, e arrepende-te, e pratica as primeiras obras; quando não, brevemente a ti virei, e tirarei do seu lugar o teu castiçal, se não te arrependeres.

	nige u nuabui.		
85. Apocalypse 3.1			
	<p>“Eo dubu Sadis eai aneruna enana u uri: ‘Eaubada earuana haligigi-labui eo ipora haligigi-labui tauabina wa, ena riba ede. “ ‘Em paipaisoa abidi ea atao; esam doha oa taumauri, ia mo uemate.</p>	<p>And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.</p>	<p>E ao anjo da igreja que está em Sardes escreve: Isto diz o que tem os sete espíritos de Deus, e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives, e estás morto.</p>
86. Mateus 5:24			
	<p>em ainauia wa ue tore hatahata tabuna nuanuana eai, sora u laugabaei, u lau ma-eham au hainuabiga baguna, abotai abo u laoma em ainauia u mose.</p>	<p>Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.</p>	<p>Deixa ali diante do altar a tua oferta, e vai reconciliar-te primeiro com teu irmão e, depois, vem e apresenta a tua oferta.</p>
87. Hebreus 12.22			
	<p>Na omi ede aue laoma Siona oea-tupina eai, Eaubada maumaurina ena eanua saesaena eai, lerusalema galewa eai wa, eo aneru moutuadi taba nige ta hasiridi edi heoiesega saesaena eai,</p>	<p>But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,</p>	<p>Mas chegastes ao monte Sião, e à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial, e aos muitos milhares de anjos;</p>
88. 1 Pedro 2.25			
	<p>Omi nabada aue gege doha mamoe, na au uiomao ina earuamui edi Mamoe-taitawata arinai, eo Tauwoeaidi arinai.</p>	<p>For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.</p>	<p>Porque éreis como ovelhas desgarradas; mas agora tendes voltado ao Pastor e Bispo das vossas almas.</p>
89. Gênesis 47.23			
	<p>Abo Iosepa i ribalau tatao aridi eai enaba, “Aue ita wauta omi ea</p>	<p>Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for</p>	<p>Então disse José ao povo: Eis que hoje tenho comprado a vós e a vossa terra para</p>

	unehaimiu, eo emi tano ea unehaidi Parao enana. Ina emi lie ede, abo tano eai au umaidi.	Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.	Faraó; eis aí tendes semente para vós, para que semeeis a terra.
90. Mateus 10.8			
	Tauasiasiebo au hemauidi, lepera au heaadi, taumatemate au hetorouuidi, demoni au aiduiedi: ginauri gamagaridi aue abidi hinage au ainauiadi nige maisadi.	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.	Curai os enfermos, limpai os leprosos, ressuscitai os mortos, expulsai os demônios; de graça recebestes, de graça dai.
91. Gênesis 19.34			
	Mara ie tom eai taubaguna wa abo i ribalau taumurita arinai ie ene, “U ita boni tamada maegu aie eno; hage maiona ta waina eai ta henomuioi; oa abo u lau maem au eno, abo ada isimurita se tubu, tamada debana eai”	And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.	E sucedeu, no outro dia, que a primogênita disse à menor: Vês aqui, eu já ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe de beber vinho também esta noite, e então entra tu, deita-te com ele, para que em vida conservemos a descendência de nosso pai.
92.Salmos 127.2			
	Nige aniona ena u enotoro heula, eo u eno boneawa, paisoa porohena aaina mo ue ai; isi i gadosisiedi taba nige saha se deha.	It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows; for so he giveth his beloved sleep.	Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão de dores, pois assim ele dá aos seus amados o sono.
93. Mateus 22.12			
	Ie ribalau ia alinai i ene, “Ehagu e, ue saha u laoma inai hetahetawasora luluna nige u lui?” Ia nige arinana.	And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.	E disse-lhe Amigo, como entraste aqui, não tendo veste nupcial? E ele emudeceu.
94.Marcos 10.18			
	Iesu ie ribalau ia alinai, i ene, ue u ene eau ea lolo?	And Jesus said unto him, why callest thou me good? There is	E Jesus lhe disse: Por que me chamas bom? Ninguém há bom

	nige easu i lolo, Eaubada iabom.	none good but one, that is, God.	senão um, que é Deus.
95. Lucas 19.23			
	le saha egu moni nige ue tore bank eai, ea uioma abo egu moni ea abi, eo hagahagadi hinage?	Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?	Por que nao puseste, pois, o meu dinheiro no banco, para que eu, vindo, o exigisse com os juros?
96. Êxodo 8.15			
	Na Parao ie ita ginauri baaea ie ohi, nige eawalana, nuana i he'oiura eo edi riba taba nige i ataiedi, gonogonoana doha GUIAU i ribaei.	But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.	Vendo, pois, Faraó que havia descanso, endureceu o seu coração, e não os ouviu, como o Senhor tinha dito.